

PIK LIV, Ч. 12

ГРУДЕНЬ — 1997 — DECEMBER

No. 12, VOL. LIV

НАШЕ ЖИТТЯ

OUR LIFE

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ — PUBLISHED BY UNWLA, INC.





НАШЕ ЖИТТЯ

РІК LIV,

ГРУДЕНЬ

Ч. 12

Виходить раз у місяць

видає

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Неприбуткова організація

Засновник Українського Музею в Нью-Йорку

Головний редактор — Ірена Чабан

Редактор англomовної частини — Тамара Стадниченко

Мовний редактор — Олена Бех

Редакційна колегія:

Анна Кравчук — Голова Союзу Українок Америки

Марта Богачевська-Хом'як

Любов Волинець

Анна-Гая Горбач

Іванна Рожанковська

Ярослава Рубель — член Екзекутиви СУА

для справ преси

Адреса редакції: 108 Second Avenue

New York, NY 10003

Тел.: (212) 674-5508

Факс: (212) 254-2672

Адміністратор-бухгалтер М. Оріся Яцусь

Тел/Факс: (732) 441-9377

Річна передплата в США

Для членів СУА \$ 25.00

Для інших передплатників \$ 30.00

Поодиноке число \$ 3.00

В країнах поза межами США US \$ 40.00

ЗМІСТ

Богдан Кравців. Христос народився	1
Валентина Борисенко. Курличуть сумно журавлі	2
Іванна Савицька. Різдвяне мереживо	6
Софія Майданська. Непереможна українська Брунгільда	7
Вісті з Централі	8
Ярослава Рубель. Річні наради Головної Управи	9
Our Life	
Hélène Turkewickz-Sanko. Images of Fall in Ukraine in Lina Kostenko's Autumn Carnivals	13
Yara Harvard Workshops.	17
Dzvinia Orlowsky. "When First Stars Appear"	17
Ihor Magun. Antidepressants — Hype or Help	18
Mykola Riabchuk. "To Think About Eternity"	18
Cocky's Cirner. Mexican Cornbread.	19
Subject index to volume LIV-1997	20
Христя Навроцька. Наше харчування	21
Дописи округ і відділів	22
Дописи Союзу Українок України	26
Пожертви	27
Нашим дітям	30
Покажчик до LIV журналу "Наше Життя" 1997 рік	32

На обкладинці: Мирон Левицький. Різдво.

On the cover: Myron Levytsky. Christmas.

Ілюстрації Зоряни Сохацької-Атлантової.

Illustrations by Zoriana Sokhatska-Atlantova.

OUR LIFE

VOL. LIV

DECEMBER

No. 12

Published by

UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

Non-profit organization

Founders of The Ukrainian Museum in New York, N.Y.

Editor-in-Chief — Irena Chaban

English Editor — Tamara Stadnychenko

Ukrainian Language consultant — Olena Bekh

Contributing Editors:

Anna Krawczuk — UNWLA Inc. President

Martha Bohachevsky Chomiak

Anna-Halla Horbach

Iwanna Rozankowskyj

Jaroslawa Rubel — UNWLA Inc. Press Chair

Lubow Wolynets

Editorial Office: 108 Second Avenue

New York, NY 10003

Tel.: (212) 674-5508

Fax: (212) 254-2672

Business administrator: M. O. Jacus

Tel/Fax: (732) 441-9377

Annual subscription in the USA for UNWLA members .. \$ 25.00

Annual subscription in the USA for other subscribers ... \$ 30.00.

Annual subscription in countries other

than USA \$40.00 US currency.

Single copy \$3.00

Просимо всіх дописувачів посилати до редакції тільки оригінали дописів, статей. Згідно з журналістичною практикою, не подається копії, що були поміщені чи переспані до інших видань.

Незаявлених матеріалів редакція не повертає, а також не веде листування з приводу невикористаних матеріалів.

Редакція застерігає за собою право скорочувати прислані матеріали і вправляти мову. Статті, підписані прізвищем чи псевдонімом автора, не завжди відповідають поглядам редакції.

Передруки і переклади матеріалів з "Нашого Життя" дозволені за поданням джерела.

На адресі, поміщеній на журналі, є зазначено, доки заплачена передплата.

Усі редакційні матеріали просимо пересилати на адресу редакції, з поміткою "редакторів".

Кошти вироблення кліш покривають дописувачі.

Дописи просимо писати виразно, через два інтервали, зокрема чітко імена і прізвища поданих осіб.

Редакція приймає за домовленням, тел.: 1-212-674-5508.

"OUR LIFE" (USPS 414-660) is published monthly (except August) by Ukrainian National Women's League of America, Inc., 108 Second Avenue, New York, NY. 10003
ISSN 0740-0225

Periodicals Postage Paid at New York, NY and at additional mailing offices.
(USPS 414-660)

Postmaster: send address changes to

"OUR LIFE", 108 Second Ave., New York, NY 10003

© Copyright 1997 Ukrainian National Women's League of America, Inc.

Printed by Computoprint Corp., 35 Harding Ave., Clifton, NJ 07011
Tel.: (973) 772-2166 Fax: (973) 772-1963 e-mail: computopr@aol.com

БОГДАН КРАВЦІВ

ХРИСТОС РОДИВСЯ

*Не до Юдеї шлях вам,
вертайте й з Галилеї!
Ідіте на Україну...*

П. Тичина: Скорбна мати

I
Сиділи круг багаття
у шурах, наче звірі —
і хтось: Христос родився!
А в них не стало віри...

Колядку затагали,
та рвалася безвпину
Він десь, комусь родився!
І може й спас чужину!

Ураз сліпуче сяйво —
(зраділа вся маржина) —
мов зіронька, Дитятко
всміхалося із сіна.

Зірвалися. Припали,
Молилися Дитині:
між нами Ти родився!
Між нами — в цій країні.



II
Йшли дуки із почотом —
(нова зоря сходилала!)
несли із України
і золото й кадило.

I кликав шлях в чужину
і вісті невгомні:
там, десь царя знайдемо
і зложимо поклони!

А по снігу Дитятко
у сяйві діядему...
Кудю Ти, Месіє?
Таж ми до Вифлеєму.

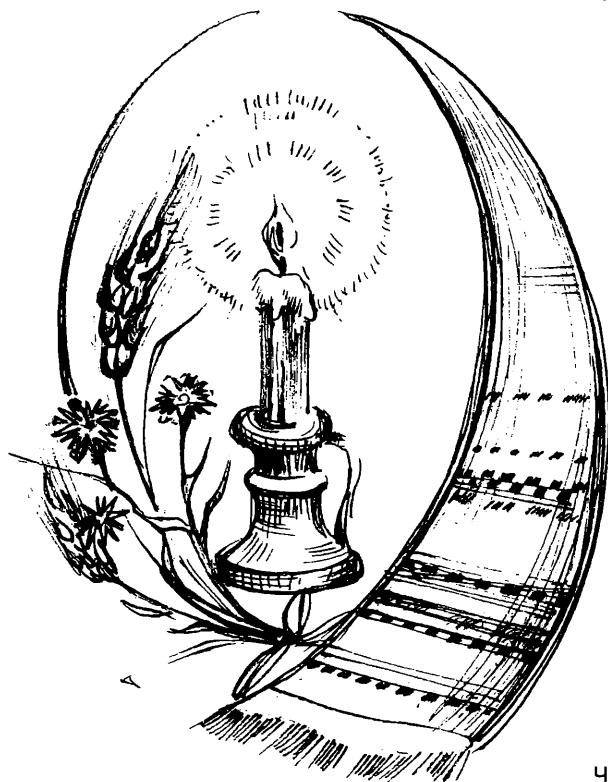
Пристанув, світлим зором
у далеч звів без мови:
Над Києвом здіймались
хрести в вогні багровім.

Донесено цареві
і книжники ствердили:
Месія народився
і зможе темні сили!

I побоявся Ірод,
що землі, царство втратить,
й послав він яничарів
шукати Немовляти.

Поміж дітей шукали.
I встала кров прокльоном —
і матері ридали
над Сяном і над Доном!

Та янгол скрив Дитятко,
щоб, як Ірод згине,
вернулось, виростало
по селах України.



ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ
ВІТАЄМО ВСІХ ЛЮДЕЙ ДОБРОЇ ВОЛІ!
ШЛЕМО ЩИРІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ ТА ЩАСЛИВИХ СВЯТ!**

**ГОЛОВІ СФУЖО ОКСАНІ БРИЗГУН-СОКОЛИК,
ГОЛОВІ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ АННІ КРАВЧУК,
ПОЧЕСНИМ ГОЛОВАМ СУА
ЛІДІЇ БУРАЧИНСЬКІЙ, ІВАННІ РОЖАНКОВСЬКІЙ, МАРІЇ САВЧАК
ПОЧЕСНИМ ЧЛЕНКАМ СУА
ЧЛЕНКАМ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

**З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
РЕДАКЦІЯ ТА АДМІНІСТРАЦІЯ "НАШОГО ЖИТТЯ"
СЕРДЕЧНО ВІТАЄ**

**ЧЛЕНІВ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ, СПІВРОБІТНИКІВ ТА ДОПИСУВАЧІВ, ЧИТАЧІВ
ТА ПЕРЕДПЛАТНИКІВ І ВСІХ ТИХ, ХТО ПІДТРИМУЄ ЖУРНАЛ ЩИРИМИ ДАРАМИ
ТА ДОБРИМ СЛОВОМ!
БАЖАЄМО РАДІСНИХ РОДИННИХ СВЯТ!**



Образ "Холмської Богоматері".
Мал. З. Лісовської-Нижанківської (Женева)

*The Blessed Virgin of Kholm.
Z. LysovskaNyzhankivska. Geneva.*

ВАЛЕНТИНА БОРИСЕНКО
Доктор історичних наук

КУРЛИЧУТЬ СУМНО ЖУРАВЛІ

ДО 50-РІЧЧЯ АКЦІЇ "ВІСЛА"

Минає ХХ сторіччя. На території Європи прокотилися дві жорстокі світові війни. Багато горя й страждань принесли вони багатьом народам. Численні людські втрати, руїна пам'яток культури, мистецтва. На війні, як на війні.

Але й поміж боїв велася ще неоголошена війна, без жодних правил, проти українського етносу. Знущалися з мирних жителів, дітей, жінок, топтали їхню гідність, віру, культуру. Хіба можуть забути тисячі надбужанців, лемків про те, як на їхніх очах вбивали батьків, братів і сестер, палили їхню хату, забирали майно.

Все це відбувалося у цивілізованому ХХ сторіччі, в країні, яка так пишалася своїми християнськими традиціями. Така доля геноциду, пограбування, спалення випало на українське населення українсько-польського порубіжжя: Лемківщину, Надсяння, Холмщину й Підляшшя.

Дай нам, Боже, у ХХІ віці мир і злагоду, правду й волю. І вона прийде, ця довгоочікувана воля, через розуміння історичної правди й пам'яті.

Замовчувані політиками тоталітарних режимів історичні факти повинні знати сучасники, щоб пам'ятали про трагічну долю українців Лемківщини, Надсяння, Холмщини й Підляшшя і їхні нащадки.

У квітні-травні 1997 року минуло 50 років акції "Вісла", згідно якої польський уряд переселив усе українське населення з Лемківщини, Надсяння, Холмщини й Південного Підляшшя на західні землі Польщі, так звані "землі відзискані". Виселенню підлягали навіть етнічно змішані родини. Дерево життя українського етносу викорчувували з корінням, щоб не пустило пагінців.

Але ж ця акція асиміляції українців на своїх правічних землях розпочалася ще задовго до 1945 року.

Ще в 30-их роках (йдеться тільки про ХХ сторіччя) розпочався Хрестовий похід проти українського православного населення. Польські політики розробляли плани цілковитої асиміляції українців Надбужанщини й Надсяння. Натиск, в першу чергу, було спрямовано на основні святині етносу: мову й віру. Етнічні українці розмовляли "по-своєму" (цебто українською мовою) в хаті й у церкві, бо шкіл українських не було. Велику культурно-освітню роботу серед українців проводило товариство "Рідна хата" (створене у 20-ті роки). До 1930 року існувало на території Холмщини і Підляшшя біля 130 філій цього товариства. Члени його (переважно молодь) поширювали українську літературу, влаштовували вистави, концерти. Ставили п'єси: "Натапку-Полтавку", "Бондарівну", читали Кобзаря.

Однак, польська влада ставилася до пожвавлення національного життя українців досить вороже. Вже у 1929 році знову продовжили руйнування церков і за один рік знищили 51 церкву тільки на Холмщині і Підляшші. Примушували також священників запроваджувати Богослуження польською мовою. Холмщак Віталій Процюк, автор "Книги пам'яті" (Львів, 1994), наводить дані про те, що на Холмщині й Підляшші з 1918 р. до початку Другої світової війни було зруйновано, спалено та перетворено на римо-католицькі костьоли 331 церкву. Серед них — найстаріші святині: Церква в Щебрещині (збудована в 1184 р.), церква в Корниці (збуд. в 1582 р.), церква в Замості (збуд. 1589 р.), церкви й собори в Холмі, Ярославі, Модрині та інших містах і селах. І це втрата не тільки української культури, це втрата історичних пам'яток архітектури, що належала до світової культури.

Особливого нападу зазнала українська церква в 1838 р. коли було знищено понад 100 церков. Був це нечуваний акт варварства у мирний час, що викликало обурення в християнському світі.

Ще живі свідки тих подій, деякі з них залишили про той час свої письмові свідчення, які дбайливо збирають краєзнавці, аматори холмщани. Так Адам Слупчук, родом з села Монятичі Грубешівського повіту, написав спогади про той час.

Ось фрагменти з його свідчень. "Після Великодня, у 1930 році розпочалися у нас на Холмщині арешти. Арештували селян-робітників. А треба зазначити, що до селянства входило багато нашої молоді. На чолі цього руху стояв Степан Маківка, а помагав йому Павло Щербак, він був з Галичини. Їх також було арештовано, судили їх в Любліні, дали по п'ять років ув'язнення... А в осені 1930 року на Івана Богослова, була зліквідована наша "Рідна хата" зі всіма філіями, якби за прокомуністичну пропаганду, хоч не в кожному селі вона велася. У нас в Монятичах такої пропаганди не було... В мене і ще декого поліція провела трус, нічого не знайшла, а бібліотеку, в якій було до трьохсот книжок, забрали і, мабуть, знищили. Книжки ми виписували зі Львова з Наукового Т-ва ім. Тараса Шевченка. Жаль нам було, но проти сили нічого не вдієш.

... А тепер про події 1938 року, які розпочалися в нас десь у червні-липні місяці. Розпочали поляки, інакше не скажеш, розвалювати наші церкви. На території нашої гміни, від трьох до п'яти кілометрів розкидали три церкви в селах Кулаковиче, Убордовиче, Чортовичи. Робили це так звані "стшельці" із села Янок нашої ж гміни, під сильною охороною поліції.

... Коли закінчили поляки із церквами, взялися за наших людей. Що вони тільки не виробляли цим людям цілу осінь і зиму. Розпорювали перини, подушки, пір'я висипали серед хати, виливали в це пір'я оливу, керосину і все це мішали. У селі Новосілі

так мучили цілу зиму і вже під весну люди здалися... Їх освятили на католиків".

Про руйнування церкви весною 1938 р. у с. Стенятин Томашівського повіту очевидці згадують: "Весною 1938 р. польські бандити "кракуси" разом з поляками-односельчанами Лаговським, Гурським, Мікульським, Соханем зносили лому і валили церкву. Мікульський зачепив шнуром хреста на куполі і кричав: "Падай руський Богу". Селяни села склали про цю сумну подію пісню:

*В Стенятині в четвер рано,
Як пташки співали,
А "кракуси" церкву розбирали.
Сохань Ісько зносить лому,
Мікульський — драбину...*

Тих, хто чинив опір цій політиці, чекали в'язниці. Це особливо важливо знати, бо чимало знайдеться польських істориків і політиків, які виправдовують злочини проти мирного українського населення Надсяння і Надбужанщини боротьбою УПА. Великі випробування випали на долю знедоленого люду цієї території під час Другої світової війни.

Ставлення німецького війська до слов'янського населення під час війни усім відоме. Воно не було прихильним ні до українців, ні до поляків. Навпаки, провокувалися українсько-польські конфлікти щоб не дати об'єднатися їм для спільної боротьби з німцями. З документів відомо, що у серпні 1942 р. генерал-губернатор Франк заявив: "Мушу ствердити, що в інтересах німецької політики є втримувати напружені відносини між поляками й українцями". Для цього німецьке командування вдавалося до переселення українців з їхніх сіл до польських, що призводило до знищення українського населення польськими зброєними загонами. Натомість українські багатші села заселяли фольксдойчами з Прибалтики та інших країн.

Фізичне знищення мирного українського населення Надсяння і Надбужанщини розпочалося ще в 1942 році польськими боївками. Керівники української самооборони намагалися порозумітися з польським підпіллям, але гітлерівці паралізували всі спроби українців і поляків домовитися про спільну боротьбу з німцями. Вже з 1943 року польські боївки спрямували свою боротьбу не з німцями, а з українцями порубіжних земель. Небувалий терор проти селян Надсяння, Холмщини і Підляшшя змусив організувати свою оборону, яка боронила людність від нападів польських боївок.

Найбільшого розмаху набув польський терор проти мирного українського населення Лемківщини, Надсяння й Надбужанщини у березні-травні 1944 року. Але найбільший тиск був на Холмщині і Південному Підляшші, де в селах мешкало переважно українське населення. Тільки в Грубешівському повіті

на Холмщині було спалено 55 сіл і вбито тисячі невинних людей, серед яких переважали діти, жінки, літні люди, священники. Спогади, зібрані від очевидців тих подій, важко читати без сліз. Майже кожну українську родину торкнулося горе втрати близьких і рідних людей. Окрім убивств, люди зазнавали тотального пограбування майна. Було створено спеціальні жіночі команди польських боївків, які забирали все майно селян, грабували худобу, зерно, одяг.

Одне зі старовинних українських сіл, де міцно трималася віра й мова селян, — Сагринь — було дощенту знищено 10 березня 1944 року. Вночі напала польська боївка чисельністю до 500 осіб. Загін самооборони, який мав лише 20 осіб, не міг стримати наступу. Було спалено більшість хат і вбито понад 800 українців. Живі свідки розповідають про страшне видовище вранці.

Настоятель села Шиховичі у своєму звіті від 14 березня 1944 р. писав: "10.03.1944 р. бандитами було спалено село Шиховичі, а разом усі церковні будинки, шафи з книжками, документами і церковними речами. Вбито коло 200 людей і всі вони валяються на згарищах до сьогодні..."

У селі Бересті 21 березня 1944 року під час нападу польських загонів загинуло 100 чоловік, в с. Ласків — 200 чол., в с. Модринь — 120 чол. і т. д. (Вісті з Рівенщини 2 серпня 1996 року). УПА спізнилося на Холмщину, тут до його приходу були вже тисячі жертв серед українців.

Микита Хрущов 1 березня 1944 року в Києві вголосив промову на сесії Верховної Ради УРСР, де він сказав, що у вересні 1939 року об'єднання всіх етнічних українських земель не було здійснене, і український народ буде домагатися приєднання до території України споконвічних українських земель Холмщини, Грубешівщини, Замосщини і Ярославщини. Його дружина Ніна Кухарчук походила родом з села Василева Томашівського повіту, і він добре знав, що там мешкає корінне українське населення.

Невипадково у 1944 році, коли радянські війська перетнули кордон, М. Хрущов писав Сталіну листа, в якому пропонував проєкт утворення Холмської області в складі України, обґрунтовував тезу про історичну приналежність цих земель до України.

Але Москва мала свої пляни і не рахувалася з долею українського етносу. У липні 1944 р. радянські війська зайняли місто Холм — місто Данила Галицького. Прихід військ дещо стримав терор польських банд, але ненадовго. Коли в серпні 1944 року Сталін під час зустрічі з прем'єром польського уряду в еміграції С. Міколайчиком заявив, що мова про східний кордон між СРСР і Польщею може йти лише по "лінії Керзона", насильство і пограбування українців порубіжжя посилювалося. "Будемо душити й гнати українців за Буг", — сміливо говорили поляки.

Деякі попереджали українців — "Тікайте швидше, бо виб'ємо усіх аж до Бугу".

Але українська хліборобська ментальність приречено чіплялася за рідне дерево, землю, хату. Йшла весна, люди починали оранку землі. Розповідає одна бабуся. Сусід-поляк нам казав: "Тікайте, бо ви не будете сіяти, вас завтра знищать усіх", а мати йому відповідала: "...то хай і вб'ють, але ж полечко Боже дармувати не може..."

Холмщанин Петро Костик у своїй книзі "Трагічна доля Холмщини і Піляшшя" описує детально напади польських банд на українські села у 1944-1945 роках.

9 вересня 1944 р. в Люблині Польський комітет національного визволення підписав з урядом СРСР угоду про "добровільне" переселення українців з Польщі до УРСР, а поляків — з України в Польську Народну Республіку нібито на основі взаємообміну населенням. Однак, цей обмін не був добровільним і не був рівнозначним. Поляків переселяли на їх історичну батьківщину, з'єднували з етнічним материнським ядром, а українців виселяли з їхніх споконвічних етнічних земель.

Розпочалася так звана акція "Буг-Дніпро", 1944-1946 рр., про яку й досі не згадують підручники з історії України. Українці Надсяння й Надбужанщини вже багато чули про колгоспи, про радянський "рай", про неосяжні простори Сибіру і не хотіли покидати нажите добро, землю, рідну хату й край, могили дідів і батьків. Добровільно їхали тільки одинаки, безземельні, бездольні. По селах працювали змішані польсько-радянські комісії, які проводили агітацію на виїзд до України. Але добровольців у 1945 році вже не було. Доходили вісті про поневіряння холмщан, лемків на півдні України. Люди ховалися в лісах, відмовлялися "добровільно" покидати своє господарство. Польські озброєні загоны, з відома офіційної влади, нападали на села, грабували і вбивали людей, палили оселі. У червні 1945 р. було знищено село Верховина Холмського повіту. Посеред білого дня загинуло тільки 65 дітей віком до 11 років. Вбитих всього було 196 осіб. У 1945 році здійснено було численні напади на тих, хто примусово виїжджав до станції Угнів, звідки розвозили холмщан у різні (переважно південні) регіони України. Озброєнні поляки нападали на вагони і забирали все майно, яке холмщани везли з собою. Худоба, зерно, одяг ставали здобиччю польських загонів.

Перших громадян, вивезених за акцією "Буг-Дніпро" (1944-46 рр.) було переважно розселено в Миколаївській, Херсонській, Одеській, Запорізькій, Дніпропетровській областях УРСР. Акліматизація у степових районах відбувалася важко. Післявоєнне село Півдня само потерпало від голоду. Холмщани втікали на захід. Ішли пішки, несли свої дрібні пожитки на Волинь, Галичину, щоб "бути ближче до дому". Вони все ще вірили, що все минеться, і вони знову



Українська родина Підляшшя, с. Спорів. 1937 р. Архів DEM у Варшаві.
Ukrainian Family. Pidlyssya, village of Sporiv, 1937. DEM Archives in Warsaw.

повернуться на Холмщину, Лемківщину, Південне Підляшшя.

За 1944-1946 рр. з українських етнічних земель, що передавалися Польщі, було виселено 482.880 осіб. Опісля на території Надсяння і Надбужжя ще залишилося чимало українців, які воліли зостатися на своїх землях. Вони навіть направляли делегації до уряду Польщі, що хочуть жити на території Польщі, але мати однакові з поляками права на землю, мову, віру. Польський уряд мав іншу мету. Він хотів пошвидше заселити західні землі й позбутися українців на порубіжжі. Так у квітні-травні 1947 року проходила так звана акція "Вісла". До цієї акції були залучені радянські й чехословацькі війська. Польський уряд хотів очистити землі Надсяння і Надбужжя від українського етносу назавжди. В українські села прибули війська, які дали їхнім мешканцям кілька годин на збір речей. У документах акції "Вісла" зазначалося, що з метою асиміляції українців розселювати у польському середовищі і не вживати етнонім "українець". Розселяли у селах не більше двох-трьох родин, селили у зруйновані будівлі. Розірвано родинні зв'язки людей, втрачено культурні цінності західної гілки українського етносу. Народ на цю трагічну подію відгукнувся творенням пісень-хронік. Ось приклад фолклорного новотвору про виселення 1947 року, записаний на Підляшші:

Пісня про виселення (1947)
(варіант)

*В нашій Любельщині
Сумні дні настали,
Коли наші люди
На захід їхали.*

*На захід їхали,
Але не з радості:
Прийшов такий розказ
Від пана старости.*

*А в суботу рано,
Ще соньце не встало,
До нашого села
Військо приїхало.*

*Люди походились,
Стали сумувати,
А тут капраль крикнув:
"Пора од'їжджати!"*

*До першуй станції
Везли нас возами,
А там далі, кажуть,
Будуть поїздами.*

*А як ми їхали,
Поляки казали,
Що ми на заході
Ліпше будем мали.*

*Поля не орани,
Жито не сіяне,
Тільки тії мури,
Ще й порозваляни.*

*А як ми їхали,
Горя ми не знали,
Бо нам по дорозі
Репету давали.*

*А як приїхали:
"Боже, ти мій, Боже,
Поля не орани,
Жито не сіяне.*

*Села наші, села,
Ви сами zostали,
Бо нашими людьми
Захід засіяли.*

*Села наші, села,
Ми вас не забудем,
Ми вас не забудем,
Ми до вас прибудем.*

(Записав М. Лесів у с. Полоски Білопідляського воєводства).

У ході операції "Вісла" було депортовано приблизно 150 тисяч українців з південно-східних регіонів Польщі. Чимало представників духовництва та інтелігенції опинилося у в'язниці в Явожно Краківського воєводства, на території колишнього німецького концентраційного табору. Серед ув'язнених було чимало й селян, які поверталися в рідні домівки, щоб забрати майно.

Розсіяне українське населення серед масиву польського етносу зазнавало асиміляції. Український етнос Північного Підляшшя, що не був депортований, також немає сприятливих умов для національного розвитку. У сільських бібліотеках, де всі розмовляють "хохлацькою" мовою, або "по-своєму" є книги польською, російською, білоруською мовами, але жодної — українською. Моноетнічне українське населення переконують, що вони білоруси, хоч усім відомо, що розмовляють вони українською мовою, зберігають українські звичаї, обряди.

Польські дослідники вважають вірш самобутнього художника Василя Альбічука "Рік 1947", що писаний "по-простому", а його самого називають польським художником.

Пам'ять про акцію "Вісла" має усім нагадати, що злагоди між сусідами можна досягти на взаєморозумінні, довірі, задоволенні національно-культурних потреб. До цього прагнуть усі демократичні й цивілізовані суспільства, турбуючись, щоб етнічна специфіка традиційних культур не роз'єднувала, а збагачувала духовність етносів.

ВІРА ВОВК

РІЗДВО

Всміхнися, мамо! На твоїх колінах
Проснулось нині дороге Дитя;
Його загрили сарни і ягня,
Як догорали в вогнищі поліна.

Прийшов і князь, і воїн, і чумак
Розпромінити личенько дитяче,
Та й розстелили взори мерехтячі,
Пшеничні ядра і пахучий мак.

Лягає ніч на вбогім оборозі
І світить мирно уставками зір.
Усе: і янгол, і пастух, і звір
Клякає тихо на твоїм порозі.



РІЗДВЯНЕ МЕРЕЖИВО...

ІВАННА САВИЦЬКА

Сягаю жменю у роки, мов у пропадисту кишеню, і
вигребую з неї дорогоцінну знахідку, блискучий, золотий
горішок — моє дитинство...

У лемківському краю, у відлюдному, тихому селі,
що причепилося сірою латкою до гори Ворочень, не-
далеко Сянока, жило мале дівчатко. В серці тієї дитини
жевріла передсвятчна надія на чудову, небесну ялинку,
яку мав принести янгол. Надія і сумнів часто мінялися, і
змагалися зо собою, напуваючи водночас бідне, дитяче
серце отією непевністю і болістю на саму згадку про
нездійснену мрію.

...Принесе янгол ялинку, чи може забуде цього року?
А як він пропхає таку велику ялинку крізь наше не-
величке вікно? Чи засвічують свічки вже в небі, чи щойно
тут, у кімнаті. А дзвіночок який? Золотий, чи може
такий, як має наш паламар...

Потиху, непомітно відхилию вікно під фіранкою,
щоб було зручніше янголяті...

Мама втомлена варенням, їй болить голова, мусить
на часок положитися, відпочити крихітку, а ти — (каже
до мене), — сиди в кухні, оглядай "Світ дитини" і молися,
молися, молися...

Крізь вікна сипляться ясні, іскристі зорі, заглядають
до нас, і білі, пухнаті сніжинки сідають віночком довкола
віконної шибки. Кухонні пахощі заливають всю хату і
так якось тихо, наче в порожній церкві, наче на "казані",
коли ніхто не хропе...

Тато вдягає реверенду, мама, "збудившись", відчіп-
ляє запасочку, гладить волосся. Я вже в новій сукенці, з
кокардою на верхку голови, сестра без кокарди, ледь-
ледь, і буде гімназисткою. Молимося, і сідаємо за довгий
святковий стіл. Наша Ганя вечеряє з нами. Вона скинула
білу хустину, припилила розбурхані коси "гарнадлями",
тихо похлипує, втираючи заплакані очі шорстким і
червоним пальцем. Сльози скапують на гердан, і
блистять як гердан. Я навіть знаю, чому наша Ганя
плаче. Вона журиться, чи прийде янгол з ялинкою, чи
ні. Добряца Ганя. Певно, що прийде, кожного року
приходить, хіба що — ти, Янусю, була часами непослуш-
на... (так каже мама). Вона виходить до кухні кинути в
ринку свіжі, з капустою "пирогі". Довго варяться "пиро-
ги", і мами довго немає, і нагло — дзвонить дзвіночок,

відчиняються за порт'єрами двері, і ясна, мов сонце
ялинка стоїть-блистить мерехтливою з'явою. Вона ще
тріпочеться бідна, ще гей би тремтять гілки, а може
трясється від зима...

Ми кидаємося до ялинки бігцем. Я, сестра, Ганя,
тато, на самому кінці вбігає мама, така розпромінена,
така щаслива. Мені відіймає мову, бо все таке чудотвор-
не, таке незвичайне, небесне...

Горішки подібні до тих, що ростуть у нас на городі,
тільки всі золоті, лискучі, на тоненьких шнурочках, не
простих, а золотих... Тістечка з діркою так чудодійно
пахнуть, а цукерки всі в папірцях, у бібулках, з тоненько
тятим бережком, ще й зірочка на цукерку. Небесний
пташок (жовто-зелений) тріпотить біленьким, райдуж-
ним хвостиком, наче весело співає. Золоті павучки,
червоні яблучка, фіги, лискучі, барвисті дзвіночки, зоря
на самому верхку і янгольське волосся розсипане
щедро по гильцях. Бідний, біднесенький янгол. Полинув
до неба без волосся, лисенький полинув, бо все оста-
лося тут.

Свічечки засвічує мама, кручені, наче карбовані, білі,
сині, червоні. Вони в ліхтариках, що ловлять часом за
пальчик... Бенгальський вогник вистрілює нагло зірками,
які чомусь не печуть. Тому не печуть, що небесні... (так
каже тато).

Запах свічок морочить мою голівку, дитяче щастя
переливається поза вінця душі і десь пропадає в обіймах
доброї мми...

А потім, потім вже після Свят, Ганя взяла мене за
руку й тихенько сказала: "Не будь дурненька, Янусю, то
не янгол, то мама прибрала ялинку"...

* * *

Прорвалося шовкове мереживо, простягнулося па-
вутинням уздовж життя, порскнула миляна банька і
треба тепер глибоко сягати в спогади, щоб відгребти
хоч однісіньку нитку з отого тонкого мережива, з дитя-
чого, правдивого щастя...

"З мого вікна". Видавництво "Свобода", Джерзі Ситі,
Н-Дж., 1997 р.

СОФІЯ МАЙДАНСЬКА

НЕПЕРЕМОЖНА

УКРАЇНСЬКА БРУНГІЛЬДА

Соломія Крушельницька
Solomia Krushelnytska



Йшов 1949 рік. Того вечора заля Львівської консерваторії ім. Лисенка не вміщала усіх бажаних потрапити на концерт, люди тиснулися до дверей в надії зловити хоча б скалку голосу, що став легендою двадцятого століття, голосу "величавої, відважної Брунгільди, войовниці й Богині з душею, проймаю найсердечнішою любов'ю". І ось вона виходить на сцену — висока, струнка, оповита туманом сріблястих кіс і одерж. Заля, охоплена молитовним екстазом, не в стані притамувати оплесків, і вона владним порухом руки вгамовує цей шквал емоцій. Коли настає тиша, десь із глибини її душі чайкою виривається пісня: "Родимий краю, село родиме, вас я вітаю, місця любими...", пісня відчайсно б'ється в стелю, стіни, в груди кожного з присутніх, намагаючись вирватися на волю і не може, бо її народ за ґратами, її народ в неволі. Як би могла, кинула б ключі від залізних сибірських затворів, як та Маруся Богуславка їх кидала козакам у турецькій неволі, та недремне око поплічників "Залізного" Фелікса стежить за кожним її рухом, за тими, що в залі і за дверима залі, за кожним їхнім подихом і поглядом. Їй раптом передається вселенський тягар самотности зацькованих людей, тягар, що душить, що тягне на дно безнадії. Мусять зняти цей важкий камінь з душі свого народу:

*Мала хатино, стріхо низенька,
Люба родино, нене рідненька,
Вас повітати душа бажає,
Потіхи більше в світі немає.*

Коли вона скінчила пісню, запанувала тиша, потім із залі почулося загальне схлипування і плач. Письменниця Ірина Вільде, що була присутня на цьому концерті писала: "ні до, "...ні після цього мені не доводилося бачити такої реакції на спів артиста..."

То був останній концерт Соломії Крушельницької, Великої Соломеї — гордості найбільших оперних сцен світу.

Чи пригадався їй в той день інший концерт, що відбувся весною 1910 року в Буенос-Айресі, коли вона була в зеніті слави? Її, світову зірку співу, запросили взяти участь в урочистостях концерту, присвяченого 100-річчю незалежності Аргентини. "Співачка, — пише захоплений кореспондент, — вийшла на сцену в білому вбранні з аргентинським прапором в руках, який красивими складками спадав по її плечах, і в супроводі оркестру та хору урочисто і впевнено виконала державний гімн Аргентини". Алегоричний образ незалежної, гордої республіки, волю якої вибороли її сини й дочки, а тепер в одностайному пориві підвелися, щоб знову присягнути на вірність Батьківщині, образ прекрасної Матері-Аргентини створила українська дівчина, дівчина з далекого Поділля.

Так, вона була звияжницею, подібною до мітичних богатирів-героїв, що наодинці виходили супроти незліченного ворожого війська. Перший дзвінкий заклик Брунгільди: "Гой-го—то-го! Гой-йо-га!" найзапеклішого, найвимогливішого противника перетворював у її палкого союзника.

ВІСТІ З ЦЕНТРАЛІ

ВІТАЄМО ВІДДІЛИ З НАГОДИ РІЧНИЦЬ

Із 65-літтям — **28-ий відділ** — Нью-Йорк, Нью-Джерсі

Із 65-літтям — **52-ий відділ** — Філадельфія, Па.

Із 50-літтям — **20-ий відділ** ім. Олени Теліги — Філадельфія, Па.

Із 40-літтям — **70-ий відділ** ім. Віри Бабенко, Пассейк, Н.-Дж.

Із 45-літтям — **47-ий відділ** — Рочестер, Н.-Й.

30 вересня 1997 р., Нью-Йорк, Н.-Й. — Українська громада попрощала достойного посла України до ООН Анатолія Зленка, який призначений очолити Посольство України у Франції. На зустрічі були присутні голова СУА Анна Кравчук, її заступниці Ольга Тритяк і Ірина Куровицька, Ярослава Рубель і інші.



Зліва: Ярослава Рубель, Анатолій Зленко, призначений посол України у Франції, Анна Кравчук, Ольга Тритяк і Геннадій Удовенко — голова 52-ої Секції ООН.

From left: Jaroslawa Rubel, A. Zlenko, Anna Krawczuk, Olga Trytyak and G. Udovenko.



Зліва: Стефанія Форович, Марія Дорожжинська, Ольга Тритяк, Олена Харкевич.

From left: Stefania Fodorycz, Maria Dorozhynska, Olga Trytyak, Olena Charkevych.



Зліва: Любов Шандра — Почесна членка Округу, Ольга Тритяк, Люба Новак, Ліна Басюк; (стоять) Євстахія Струтинська, Марія Дорожжинська.

From left: Honorary region council member Luba Shandra, Olga Trytyak, Luba Novak and Lina Basiuk; Standing: Eustahia Strutynska, Maria Dorozhynska.

11 жовтня 1997 р. Чикаго, Іл. — Засідання Округної управи Чикаго, на якому була присутня заступниця голови СУА Ольга Тритяк.

12 жовтня 1997 р., Чикаго, Іл. — 36-ий Відділ СУА ім. Ольги Басараб святочно відзначив своє 65-ліття. Під час полуденку представлено одну із засновниць відділу — Олену Кріль. Від Екзекутиви СУА на святі була заступниця голови Ольга Тритяк, яка передала голові відділу Любі Новак привіт від голови СУА та грамоту з цієї нагоди.

19 жовтня 1997 р. Нью-Гейвен, Кн. — 25-ліття Округної управи Нова Англія відзначено полуденком, у програмі якого брали участь усі відділи Округної управи. З цієї нагоди видано книжечку про історію Округу Нова Англія. Екзекутиву СУА представляла заступниця голови Ольга Тритяк.



Голова Округної управи Нова Англія Марта Рудик (зліва) і заступниця голови СУА Ольга Тритяк.

President of UNWLA R.C. New England Marta Rudyk (at left) with UNWLA Vice President Olga Trytyak.

21-27 жовтня 1997 р. Торонто, Онт. Канада. Відбувся 7-ий Конгрес СФУЖО, на якому переобрано Оксану Соколик на пості голови на наступних п'ять років. Від Союзу Українок Америки було дев'ять делегаток.

Надано почесне членство СФУЖО Христі Навроцькій та відзначено Наталію Даниленко, Ірину Куровицьку Ольгу Ставничу і Ірину Руснак.



Перший ряд: Христия Навроцька — Почесна членка СУА і СФУЖО, Маїя Грудка — голова Союзу Українок Австралії, Почесна членка СУА й СФУЖО, Маруся Бек — Почесна членка СУА і СФУЖО та голова СУА Анна Кравчук. Другий ряд: Наталія Даниленко, Ірина Куровицька, Ольга Третьяк, Софія Геврик, Оксана Фаріон, Ольга Ставничка, Ірена Чабан, Ірина Руснак, Марія Крамарчук, Оріся Лончина, Олена Процюк і Ярослава Рубель.

UNWLA. Delegates to the 7th Congress of WFUWO: Seated: UNWLA & WFUWO Honorary Members Christina Nawrocky, president of UWA of Australia Maia Hrudka, UNWLA and WFUWO Honorary Member Mary V. Beck, and UNWLA president Anna Krawczuk. Second row: Natalia Danylenko, Iryna Kurowyckyj, Olga Trytyak, Sophia Hewryk, Oxana Farion, Olha Stawnychy, Irena Chaban, Iryna Russnak, Maria Kramarchuk, Orysia Lonchyna, Helen Prociuk and Jaroslawa Rubel.

Ярослава Рубель

РІЧНІ НАРАДИ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ СУА

Цьогорічні засідання Головної Управи СУА відбулися 4-5 жовтня 1997 р. у Бріджвотер, Нью-Джерзі у готелі Миколи Бойчука.

Засідання відкрила голова СУА Анна Кравчук, молитву відчитала Варка Бачинська, після чого прозвучав гімн СУА. Голова привітала усіх присутніх членів Головної Управи СУА, та висловила жаль з приводу того, що на нарадах не змогли бути присутні почесні голови через хворобу. Слідувало прочитання та прийняття правильника нарад, після цього прийнято порядок нарад із деякими додатками.

Вибрано комісію ухвал у такому складі: Ярослава П. Рубель, Марія Раковська, Марія Одежинська, Марта Стасюк та Іванна Шкарупа.

Протокол із засідання Головної Управи СУА 19-20 жовтня 1996 р. прочитала Варка Бачинська. За дуже докладний та вичерпний протокол вона одержала визнання оплесками.

Слідував звіт секретаріату. Варка Бачинська доповіла, що у звітному часі відбулися: одні дводенні річні наради Головної Управи СУА та 12 засідань Екзекутиви СУА, з них — 9 цілоденних і 3 вечірніх.

Голова Контрольної комісії СУА Іванна Ратич представила звіт із перевірки фінансових книг Союзу Українок Америки за 1996 р. Член Контрольної комісії Рома Шуган була присутня при контролі. Люба

Більовщук та Анна Кравчук були присутні при контролі фінансових книг Стипендійної Акції СУА в Матавані, Н. Дж. Іванна Ратич підкреслила, що із застосуванням комп'ютерної системи бухгалтерії значно краще здійснювати контроль.

Бальянсі конт представила скарбничка СУА Таїсса Турянська. Вона здійснює книговодство на комп'ютері та готує фінансові річні звіти для Олега Савкова до річного звіту для стейтового та федерального урядів. Вона також повідомила, що Олег Савків (фірма Drotman & Sawkiv CPA) зробив докладну ревізію усіх фінансових книг СУА за 1996 р.

Прелімінарний бюджет, поданий фінансовою секретаркою Надією Цвях, було прийнято. Надія Цвях веде листування із відділами, на підставі одержаних списків від Орісі Яцусь виготовляє зобов'язання для відділів, що значно прискорює її працю. Вона щороку перевіряє одержані від Ай Ар Ес списки усіх відділів, робить відповідні зміни й відсилає їх до уряду.

Анна Кравчук, голова СУА, в своєму звіті подала огляд праці за 1996-1997 рр. Вона повідомила, що Омеляна Рогожа відійшла на пенсію, а адміністрацію бюро в Централі провадить Наталія Дума. Адміністратором та бухгалтером "Нашого Життя" від квітня 1997 р. є Оріся Яцусь, працю якої повністю комп'ютеризовано. Від 1-го серпня 1997 р.



*Члени Головної Управи СУА. Зліва (сидять): Таїсса Турянська, Іванна Ратич, Марта Богачевська Хомяк, Анна Кравчук, Ольга Тритяк, Софія Геврик, Варка Бачинська. (Стоять): Оксана Фаріон, Іванна Шкарупа, Марія Раковська, Марія Одежинська, Ірена Гладка, Марія Полянська, Ярослава Рубель, Олександра Кіршак, Теодозія Кушнір, Лідія Черник, Марія Пазуняк. Третій ряд: Люба Біловшук, Марта Рудик, Марта Стасюк, Надія Цвях.
UNWLA Inc. National Board Members. From left: Taissa Turiansky, Ivanna Ratysh, Martha Bohachevsky Chomiak, Anna Krawczuk, Olga Trytyak, Sophia Hewryk, Barbara Bachynsky. 2nd row: Oxana Farion, Joanna Shkarupa, Maria Rakowsky, Maria Odezhynska, Irena Hladky, Maria Polanskyj, Jaroslawa Rubel, Alexandra Kirshak, Theodosia Kushnir, Lidia Czernyk, Maria Pazuniak. 3th row: Luba Bilowchtchuk, Marta Rudyk, Martha Stasiuk, Nadia Cwiach.*

Стипендійна Акція СУА перейшла до нового приміщення при 171 Майн Стріт Матаван, Н.-Дж. Союз Українок Америки користується електронною поштою unwla@worldnet.att.net та у найближчому часі матиме свою сторінку на комп'ютерній мережі Інтернет за адресою: <http://www.tryzub.com/UNWLA>. А. Кравчук повідомила, що Округні Управи Філадельфія та Дітройт, деякі члени Головної Управи СУА та Відділи уже повідомили про свої адреси електронної пошти, останнім був 107-ий Відділ у Каліфорнії. Через резигнацію Лідії Білоус із посту секретарки вести листування допомагає Ольга Тритяк. У звітному часі надійшло 152 листи, вислано 182.

А. Кравчук повідомила, що постійно репрезентувала СУА в різних українських та американських громадських та урядових зустрічах. Була на з'їзді Союзу Українок у Києві та на конференції Міжнародної Ради Жінок в Оттаві, Канада, про що було подано матеріал на сторінках "Нашого Життя" у розділі Вісті з Централі. Як член Президії СКУ з рамени СФУЖО брала участь на їхніх кварталних нарадах. Триває підготовка до 7-го Конгресу СФУЖО, який відбудеться у жовтні ц. р. А. Кравчук підкреслила, що ми маємо співпрацювати з організаціями в Україні, зокрема жіночими, та йти їм назустріч. Таке ставлення має бути взаємне, тільки коли буде взаєморозуміння — співпраця зміцніє. Закінчуючи звіт голова сказала, що "З Україною в серці маємо продовжувати нашу працю в Америці".

Слідувало подання Статутової комісії на чолі із Іванною Ратич. XXV Конвенція СУА відбудеться 28-31 травня 1999 р. Доручено Ярославі П. Рубель підібрати членів Комісії для Конвенційної книжки СУА. Насамкінець вона подякувала усім членам Головної Управи СУА за те, що вони приїхали а також за їхній вклад праці під час дозвілля.

Далі були звіти заступниць голови СУА:

Ольга Тритяк постійно допомагає та заступає голову СУА. Вона є адміністратором конкурсу для дітей і молоді під назвою "Природа і ми", термін якого цього разу продовжено до кінця грудня 1997 р. Досі одержано понад 357 творів із семи країн. Премії конкурсу будуть проголошені в "День землі" 1998 р. Вона запланувала видати книжечку нагороджених творів конкурсу. Проводить облік видань СУА, за замовленням висилає їх до Відділів, членів СУА та бібліотек у США, Україні та в діаспорі.

Заступниця голови для справ зв'язків Ірина Куровицька докладно розповіла про свою діяльність, представляючи СФУЖО в ООН. Разом з головою СУА вона брала участь у 28-ій Пленарній конференції Міжнародної Ради Жінок. Вона також була представником СУА на конференції у Відні, брала участь в окружних та міжокружних конференціях. З рамени СУА брала активну участь у переговорах 17 українських організацій (не приналежних до надбудов) на терені США із УАКРадом та УККА про можливість об'єднання всіх українських організацій в одну надбудову. На жаль, ці зустрічі не мали успішного завершення. На Конгресі СФУЖО вона буде модератором панелю зв'язків.

Софія Геврик заступниця голови для справ організаційних. Брала участь у міжокружних та окружних організаційних конференціях Округних Управ Північного Нью-Йорку, Огайо, Нью-Йорку, Філадельфії, Чикаго та Дітройту. Опрацювала обіжники організаційної референтури, виготовила членську заяву та оголошення до преси. З огляду на географічне положення Округної Управи а Олбані, (Нью-Йорк), подала пропозицію змінити назву з Округної Управи Південний Нью-Йорк на Округну Управу Центральний Нью-Йорк, і цю пропозицію було прийнято. Друга пропозиція, яку також було прийнято, була перенести із Округної Управи Нью-Йорк три Відділи — 62, 89

та 95, які є географічно зближені, до Окружної Управи Центральний Нью-Йорк. Зорганізовано новий відділ у Тусон, (Арізона), якому надано число 122.

Марта Богачевська-Хомяк, заступниця голови для справ культури, повідомила про склад комісії наступного конкурсу фонду імені Лесі та Петра Ковалевих: д-р Юрій Луцький, проф. Тамара Гундорова, д-р Марта Цегельська і проф. Наталка Кононенко. Вручення премій відбудеться на XXV Конвенції СУА, коли лавреати братимуть участь у панелі на тему сучасної культури України. Вона також є співредактором збірника статей та листування під заголовком "Мілена Рудницька. Громадська та політична праця", який вийде друком у Львівському Університеті на початку 1998 р. коштом СУА. Як представник СУА вона брала участь на величавому перепохованні праху бл. п. Мілени Рудницької у Львові, на якому виголосила промову. Була делегатом на форумі України в Києві. Брала активну участь у дводенному семінарі на тему рівноправності у Києві, зорганізованому Радою Європи. Постійно дописує до "Нашого Життя", приготувала до друку дві статті про сучасний жіночий рух в Україні до тритомної праці "Україна у П'ятиліттю", що має вийти в Гарвардському Університеті на початку 1998 р. Постійно працює над історією Союзу Українок Америки.

Член Екзекутиви СУА Оксана Фаріон як зв'язкова вільних членок СУА повідомила, що число їх зросло до 115. Вона листується з ними, та повідомляє їх про почини й акції СУА, а також одержує від них листи вдячності за увагу.

Марійка Пазуняк вільний член Екзекутиви, як член комісії Стипендійної Акції СУА, активно включилася до праці.

Ярослава П. Рубель член Екзекутиви для справ преси подала огляд праці за минулий рік. На підставі запитника пресової референтури 1996 року зібрала статистичні дані. Підготувала список пресових референток у відділах та загальний огляд їхньої праці на сторінках "Нашого Життя" від XXIV Конвенції СУА.

Через відсутність редакторів "Нашого Життя", Анна Кравчук коротко розказала про журнал, підкресливши, що він виходить на час і на початку кожного місяця є у передплатників.

Продовжувалися звіти референток СУА.

Лідія Черник, референтка Суспільної опіки СУА, подала докладний звіт про діяльність її референтури у всіх ділянках. Спорідненні осередки Суспільної Служби в Україні із Окружними Управами СУА успішно працюють. Допомога "Бабусям", яку провадить член комісії СО СУА, Ірина Руснак, поширюється в Україні, де співпрацюємо з відділами (в різних областях) Союзу Українок України. Допомогу сиротам та сиротинцям координує член комісії СО СУА Катруся Воловодюк. Крім України, допомагаємо постійно Бразилії, Румунії та повоєнній Югославії. Звертається

також увага на старших віком людей, зокрема незаконно репресованих. У звітному часі стало пріоритетом оздоровлення дітей в Україні. Заплачено за лікування Оленки Бобошко з Києва, закуплено слухавки дівчинці з Яворова та інше.

Співпрацюючи із Союзом Українок влітку 1997 р., оплатили 24 дні перебування п'ятдесятьох дітей з Чорнобильської зони у таборі "Зорепад" та 24 дні двадцятьом дітям у санаторію "Джерело". Ця акція продовжується. Постійно надсилаємо необхідні матеріали для аналізаторів крові, закуплених СУА до Дитячої Спеціалізованої лікарні у Львові.

Появилася багато статей про Суспільну Опіку СУА у "Нашому Житті" та українській пресі. Референтка СО СУА висловила признання усім членам комісії за їхню віддану працю, особливо Анні Рак, скарбникові СО СУА. Також подякувала голові СУА Анні Кравчук, голові СУ Атені Пашко, Марті Хомяк, Орисі Яцусь та Ярославі Рубель за полагодження справ у зв'язку із "Джерелом" та "Зорепадом".

Люба Більовщук, референтка стипендій СУА, здала докладний звіт про діяльність Стипендійної Акції СУА. До комісії належать: Орися Яцусь (скарбничка), Одарка Полянська-Стокерт, Марія Пазуняк і Надя Нинка. У стипендійному бюро, яке від серпня ц. р. знаходиться у Матавані, 10-20 годин на тиждень працює Вікторія Міщенко. У 1996 р. приділено 718 стипендій у 14 різних країнах на суму 143,200.00 дол., зокрема 59% стипендіатів були дівчата. 51 стипендіатів закінчили студії у 1996 р. Від 1 січня до 30 вересня 1997 р. виплачено 466 стипендій на суму 101,162.70 дол., а тепер триває праця щодо виплат стипендій до Європейських країн, включно із Україною. На академічний рік 1997-1998 передбачається понад тисячу стипендіатів в Україні. Люба подякувала усім добродіям за фінансову підтримку, а також повідомила, що один спонсор знайшов нас на комп'ютерній мережі Інтернет. Особлива подяка Відділам 9, 10, 12, 22, 26, 53, 57, 62, 86, 99, 100, 102, 106, 107, 111 та 119 за проведення збірки з нагоди 30-ліття Стипендійної Акції СУА, що уможливило надання стипендійної допомоги до України.

Разом з Лідою Черник Люба Більовщук була на з'їзді Окружної Управи Південний Нью-Йорк та була присутня на "Дні Союзянки" Окружної Управи Нью-Джерзі над морем та Округи Нью-Йорк на Союзівці. Вона також брала участь у конференції референтури стипендій в Окружній Управі Нью-Йорк.

Ольга Тритяк прочитала звіт відсутньої виховної референтки Ірени Олексюк. Вона повідомила про світлички СУА та дала оголошення до "Свободи" та The Ukrainian Weekly, заохочуючи батьків вписувати до них своїх дітей. Як учителька в американській школі вона встановила зв'язок між учнями своєї класи та учнями в Комарні (Україна), між якими постійно відбувається листування. Ірена є членом журі кон-

курсу "Природа і ми".

Потім були звіти голів Окружних Управ на тему "Засоби та наслідки діяльності щодо приєднання нових членів та праця у ділянці нової референтури екології".

Першою звітувала Марія Одежинська, зв'язкова далеко віддалених відділів. Вона подала точну інформацію про 11 відділів, включно із новим 122-им в Тусоні, Арізона. У всіх відділах ведеться праця з приєднанням членів, особливо з поміж новоприбулих. Через віддасть усі відділи відчувають брак зв'язку із рештою організації, але працюють по зможності. Деякі з них є центрами українського громадського життя.

Далі звітували голови Окружних Управ: Дозя Кушнір (Центральний Нью-Йорк, раніше — Південний Нью-Йорк) доповіла, що приєднання нового членства є незадовільним, а референтура екології ще не прийнялася. Відділи є активні у референтурах, які роками ввійшли в працю СУА.

Марта Рудик (Нова Англія) повідомила, що Окружна управа не має організаційної референтки. Єдиним засобом для збільшення членства є особистий контакт. Також немає референтки екології, тому жодної діяльності в цьому напрямі не було.

Іванна Шкарупа (Огайо) повідомила, що тільки 33-ій Відділ має організаційну референтку. Через брак осіб на всі пости також немає референтки екології. Уся інша праця продовжується. У Клівленді СУА взяв участь у закладанні пакету в капсулу, яку буде відкрито за 100 років з нагоди 300-ліття міста.

Марія Полянська (Нью-Джерзі) сказала, що відділи Округи ще не мають референток екології. Окружна управа зорганізувала "День Союзянки" над морем у Сенді Гук в Екологічному центрі. Під час зустрічі роздані друковані матеріали, які одержано від N.J. Environmental Protection Agency на теми екології. Одарка Полянська Стокерт зголосилася стати референткою екології Окружної Управи Нью-Джерзі.

У справі членства усі відділи роблять зусилля в розумінні чого приєднали 23 членки. Звертається увага на колишніх членок та новоприбулих. М. Полянська повідомила, що два відділи на терені Нью-Джерзі належать до інших округ, що значно обмежує працю Округи, зокрема у Трентоні — столиці штату.

Окружна Управа Нью-Джерзі під час українського фестивалю в Арт Центрі винаймила стіл, на якому були матеріалами про СУА, включно із копіями статей з нагоди 70-ліття СУА. Також був плякат із закликком стати членом СУА. Деякі жінки брали заяви, інші з місця вписувалися. М. Полянська сказала, що рекомендує цей підхід іншим.

Марта Стасюк (Північний Нью-Йорк) поінформувала присутніх про проблеми у відділах, пов'язані зі старших віком членками, сказавши зокрема, що молодші не дуже радо включаються до роботи і не беруть на себе обов'язки. Немає референтки екології.

Потрібно більше вказівок. Праця у відділах триває, зокрема вона встановила зв'язок зі школами в справі конкурсу "Природа і ми".

Олександра Кіршак (Нью-Йорк) відзначила, що у справі приєднання членства намагаються запрошувати на цікаві доповіді чи імпрези не членок СУА, а головним чином — новоприбулих. "День Союзянки", який відбувається на Союзівці, став дуже популярним. Цього року в ньому брало участь 37 не союзянок. Прийнято 12 нових членок. Референтки екології немає, потрібно більше інформації.

Марія Раковська (Філядельфія) подала свою діяльність як голови Окружної Управи. Заходом Окружної Управи відбулася конференція екології та зв'язків, у якій брали участь Марта Яросевич та Ірина Куровицька. Обрано Марту Пеленську референткою екології Округи.

Успішною була організаційна конференція, на якій порушено сучасні побутові питання українських жінок. У конференції брала участь Софія Геврик, голова Окружної Управи Нью-Джерзі Марія Полянська та інші. Прийнято 39 нових членок у відділах Округи. Усі відділи постійно працюють та підтримують акції СУА.

Виправдали свою відсутність голови Окружних Управ Чікаго та Дітройт. Перед вечерею учасниці мали нагоду бути на Службі Божій, яку відправив отець Леонід із парафії св. Івана Хрестителя в Нью-арку. Під час спільної вечері заступниця голови Ольга Тритяк, привітала гостей: отця Леоніда, Валентину Борисенко з України та Наталію Даниленко. Вона попросила Варку Бачинську до розвагової програми, яка з гумором прочитала вірш Зої Когут про жінку союзянку. Опісля, голова СУА Анна Кравчук вручила грамоту подружжю Івану й Наталії Даниленкам за дарунок 50 примірників книги "Холмщина і Підляшшя". Редактор книги В. Борисенко розповіла про перебіг праці у її виданні.

Наради продовжувалися в неділю, засіданнями провадила заступниця голови Ольга Тритяк. Голови СУА й Окружної Управи Філядельфія поїхали на відзначення 70-ліття 2-го Відділу в Честер, Па.

Було обговорено проблеми й успіхи СУА. Прийнято ухвали.

Присутні звернулися до голови Окружної Управи Північний Нью-Йорк, щоб вона взяла на себе відповідальність за XXV Конвенцію СУА. Голова Марта Стасюк повідомила, що мусить отримати згоду відділів.

Наради відбувалися у дружній атмосфері. Усі підписали карточки з привітом несприутнім Почесним головам СУА Лідії Бурачинській, Іванні Рожанковській та Марії Савчак.

На закінчення нарад Ольга Тритяк подякувала всім за участь в роботі й побажала щасливого повернення додому. Офіційно закінчено наради молитвою.

OUR LIFE

Monthly, published by Ukrainian National Women's League of America

DECEMBER 1997

Editor: TAMARA STADNYCHENKO

CHRIST IS BORN!
JOY TO THE WORLD!



IMAGES OF FALL IN UKRAINE in Lina Kostenko's AUTUMN CARNIVALS

by HÉLÈNE TURKEWICZ-SANKO

Autumn Carnivals is the title of a collection of 27 poems by the contemporary Ukrainian poet Lina Kostenko (1930-). In these poems, the author shares her images of Fall in Ukraine, a season which very much resembles the North American "Indian Summer," and which is called in Ukrainian "Grandmother's" or "Old Woman's Summer" ("Babene Lito"). It is not surprising therefore that from time to time the poet selects metaphors of various women figures to illustrate the passage of time from Summer to Winter.

The title, *Autumn Carnivals*, is borrowed from the seventh poem in the collection; it communicates the atmosphere described in the poems -- the ambiance of a masquerade ball, where Nature has just turned on the lights of a "girandole," a huge candelabra made of golden leaves and ornate with crystals made of drops of dew and rain.

"Ставить осінь на землю свою золоту жирандоль."
[Poem 1:1 (320)]

"Autumn places on earth its golden girandole."

"Марнували літечко, марнували,
А тепер осінні вже карнавали."

"They squandered away our dear summer, wasted it all.
And now it's time for the *autumn carnivals*."

The poems range widely in length and in form.

The shortest poem counts five consecutive lines, whereas the longest presents twenty-four lines divided into six stanzas of four lines each. The rest offer a variety of lines and stanzas sometimes brought to life by a dialogue [Poem 15], a borrowed human voice [Poem 17] or the imitation of the sounds of a flock of cranes. Just as in North America, the coming of the Canadian geese marks the return of Spring and their departure marks the approach of Winter, as do the cranes in Ukraine. Being at the geographical crossroad between the European East and Asiatic West, cranes fly from Ukraine south of the Black Sea, south of Asian Turkey, and settle for the winter in the vicinity of the

34th parallel. This winterless South is more specifically around Baghdad which reached its height as a city under Harun-al-Rashid (c. 764-809) and whose glory is reflected in many tales of *Thousand and One Nights*. It is not surprising therefore to find the poet lamenting that "a thief from Baghdad has stolen our (Ukraine's) Summer" - and that thief is no other than "tiny Harun-al-Rashid in his little enchanted slippers."

"Багдадський злодій літо вкрав...
[Poem 2:7 (321)]
"Малесенкий Гаруни-ал-Рашиди
в чарівних капцях..." Poem 16: 6-7 (335)]

Of the 27 poems only four have titles; others can be identified in the index by the first line of their text. Titled poems (12, 13, 14 and 15) occupy a central place. The first, Poem 12, is almost a picture in itself because the poet divided the word "fall" (which in Ukrainian is also the name for the month of November) into its two components "leaves" and "falling," placing them on two different lines:

Листо = Lysto
Пад = Pad

Poem 13, "The Pagan Fall" (five stanzas of 4 lines), Poem 14 "Blazing Bountiful Autumn" (six stanzas of 4 lines), and Poem 15 "Destitute Fall" (a drama in twenty-four lines) chronologically portray the Fall as part of a Shamanic Pagan Ritual [13:4 (332)], an enamored woman in labor [Poem 14: 14-15 (33)], and an old woman carrying an empty black bag. The poet, who is present in the first entitled poem "Lystopad" as a statistician witnessing a "drama" [Poem 12:7 (331)], brings her personal feelings as she rakes the leaves, burning them in small heaps in the orchard. There is a specific sadness that overwhelms us in the Fall. We think about the passage of time and the approach of death. Kostenko becomes the voice of every human being who remembers past friendships and past loves and her "I" (Я) "You" (Вн/Ти) take a universal tone [Poems 23 and 25].

"And who am I, here, recounting this drama?
I rake them, rake them and burn them."
[Poem 12: Falling Leaves].

At night these "fires" look like "thrown away cigarettes butts"[Poem 12: 3 (331)] and so the Fall which brings these seasonal chores brings also an atmosphere of festivity because of its amazing colors and sounds. We are indeed taking part in a "drama" and as in the French theatre where "les trois coups" (or

three strikes on the wooden floor) operate as the cue that indicates that the play is about to begin; the word "autumnal" repeated three times in the second poem serves as an indicator that Kostenko's drama is about to unfold:

"Autumnal day, autumnal day, autumnal." [Poem 2]

The background of the stage is a painting in words; we can imagine woods where trees marvel at their own amazing beauty:

"The woods are looking at each other
Lost in the sight of their own beauty." [Poem 3]

Northern Ukraine is, geographically speaking, the area where the woods (ліси) meet the steppe (поле), the "Polisia." It is therefore not surprising that Kostenko would imagine the Fall as a Woman carrying baskets of mushrooms:

"Polisia brings mushrooms in her baskets." [Poem 9]

In the foreground we see the village with its gardens filled with Fall flowers which are so common in Ukraine: asters, in all the colors of the rainbow:

"Courtyards stand in a blustering of asters." [Poem 5]

In the orchard behind the house, fruit trees are stripped of their bounty -- the last golden plums known as "reine Claude" [Poem 23:13 (342)] and the little red apples which look like little gypsies among the multicolored leaves. Then all of Nature becomes a Gypsy woman, perhaps the exotic Spanish woman from Seville, the cigarette maker Carmen. The half-naked dark-eyed Gypsy woman of the opera by Georges Bizet begins to dance a bolero or a flamenco to the sound of a tambourine. Even the lines echo the rhythm of the dance:

"І вся природа схожа на циганку --
вродлива,
напівголу,
в червоному намисті з горобини,
з горіховими бубнами в руках..."
[Poem 24:12-17 (343)]

"The whole Nature resembles a Gypsy
Beautiful,
dark eyed,
half naked,
Adorned with a red necklace made of mountain ash
and a tambourine made of walnuts in her hands."
[Poem 24:]

Kostenko ventures to give a voice to Nature. In one instance, Nature is a wild rose laden with red berries. As people gather the "wild rose berries" for winter "rose hip tea," she grabs them with her thorns and begs them: "Wait! You are not alone! there is this bird to whom I promised some berries!"

"... Людино, подожди!
О подожди, людино, будь ласка.
Одна пташина так мене просила!

Я ж тут для всіх, а не для тебе лиш."
[Poem 17:3-7 (336)]

The cranes are long gone but who can forget their parting call? Kostenko tries to imitate them:

" А ми вас, а ми вас, ми
а ми вас кли-ка-ли!" [Poem 19:4-5 (338)]

"But we were, but we were, we -
but we were calling you!

Nature's dance of Death or the "dance macabre" begins as the Sun slowly disappears and the days become shorter; Saint Vitus, patron of epileptics, seems to have a hand in the cold which make everyone shiver, as Nature undresses, people look for their winter clothes.

"Стриптизи осені,
і дріж святого Витта,
і самотканий дощ, і сонця лиш на чверть".
[Poem 20:1-3 (339)]

"Fall's strip tease
And Saint Vitu's Shivers
And home woven rain and sun reduced to a fourth..."

The cold weather has brought people indoors looking for warm clothes. These very clothes inspire the poet's endless metaphors: "Fall... sews with the bare fields an unfinished shirt made of mist" [Poem 1:4 (320)], "here is the road embroidered in gold." [Poem 16:7 (335)]. Indoors, the poet looks through the window pane: the sight of the rain and the weeping willow inspires her to compose the most melodious of the twenty-seven poems of *Autumn Carnivals*:

"Ті журавлі, і їх прощальні сурми...
Натягне дощ свої осінні струни,
Торкне ті струни пальчиком верба.

Зіграй мені осінній плач калини.
Зіграй усе, що я тебе прошу.
[Poem 6:1,3-4,9-10 (325)]

"Those cranes and their parting "surma" calls...
...The rain will tighten its autumn strings
And the weeping willow will touch them with its finger.

Play for me the Fall song of the snow-ball-berry-red "kalyna"
Play everything I beg of you to play."

Cold is brought by the wind that mercilessly watches over every leaf left on the trees, especially the oak tree. This oak tree of the Polisia reminds us of the oak tree in *Lisova Pisnia* (1911) by Lesia Ukrainka. "Mavka" embodies the forest and in the Fall she dies while her human lover, Lukash, sadly plays the flute:

"Чатує вітер на останнє листя
старого дуба, що своїм корінням
тримає схили урвища..."
[Poem 24:1-3 (343)]

"The winds lies low and waits for the last leaf
of the old oak tree standing,
roots holding tight, on the slope of the precipice..."

Then the poet recounts the drama which began with the birch tree [Poem 25]; then the forest became "all numb" [Poem 26]:

"Біднесенкий мій ліс, він зовсім задубів!
Біднесенкий мій ліс хіба уже пора?"
[Poem 26:1-9 (345)]

And in the last poem, Kostenko addresses the forest which the Mavka embodied in *Lisova Pisnia*.

"Моя княгине! Ти ідеш вмирати,
піднявши вгору стомлене лице...
Старі дуби, спасибі вам за це".
[Poem 26:1-9 (345)]

"My dear princess! You are dying,
Nobly lifting your tired face.
Dear old oak trees, thank you for all of this."

Poems by their nature gives the reader a sense of belonging to the universal. However there are poems which by the landscape they describe also bring a definite picture of a place that is very unique. In this collection, it is definitely the presence of the parting cranes, the thief of Baghdad, and images of the Polisia Forest-in-the Fall which create lasting pictures of Autumn in Ukraine. Two poems in particular leave a lasting impression on the reader: the first one entitled "Destitute Fall" presents Winter as a young Kozak on a white horse addressing Fall depicted as an old woman on the road, a "baba" whom he respectfully calls "auntie":

"— Тітко, чей же, натомилась?
 Хутчій давайте руку, підвезу.
 Аж до якого двору вам підіхати?
 — "Спасибі, хлопче, ніколи і нікуди.
 Все роздала...
 Убога торба...
 Ти краще злазь, козаче, із коня,
 копай могилу, поки не підмерзло.
 ...Поклади
 на тихі груди снігову намітку.
 А в головах у мене посади
 жовтогаряче сонце, як нагідку".

[Poem 15:4 (334)]

"Auntie, aren't you tired?
 Fast give me your hand, I will bring you to destination
 To which entrance door should I bring you?"
 "Thank you young man, do not bother I go nowhere.
 I gave my all...
 my bag is empty...
 You rather come down from your horse and dig a grave...
 and put me there
 and on my motionless chest put a remembrance of snow
 and by my head, plant a yellow blazing sun like a marigold."

And so the blazing sun will soon melt the snow
 and Spring will come back. In itself the poem is a
 perfect script for a movie and an illustration of a local
 interpretation of the succession of seasons.

The second poem merits inclusion in its
 entirety because it is also a perfect description for a
 painting or a folk song. It presents Autumn as a
 woman embroidering the beauties of the season. Two
 voices are heard: Nature's voice as the leaves address
 the seamstress, and the voice of the poet who
 manages to find humor to balance the sadness of the
 environment.

"Красива осінь вишиває клени
 Червоним, жовтим, срібним, золотим.
 А листя просить — Виший нас зеленим!
 Ми ще побудем, ще не облетим.

А листя просить — Дай нам тої втіхи!
 Сади прекрасні, поси — як вино,

Ворони п'ють надкльовані горіхи.
 А що їм чорним? Чорним все одно".

[Poem 4 (323)]

"Beautiful Autumn is embroidering maples
 In red, yellow, silvery and gold.
 And the leaves beg her — Embroider us in green!
 We will still be here, we will not fall off yet.

And again they beg — Give us that joy!
 Beautiful orchards, dews — like wine.

The crows drink at the beak-opened-walnuts
 What about them, the crows? Well, for a black crow —
 black is always black."

Lina Kostenko's *Autumn Carnival* remains
 universal as well as local. She introduces the reader
 into her personal world as well as to Ukraine, a country
 at the crossroad between Eastern Europe and Western
 Asia, a world where people feel very strongly about
 Nature and the change of seasons, a world where
 people instinctively personify fauna and flora, a world
 where cranes echo the "surma" sound, the rain plays
 harp in the willows, the wind spies the last oak tree leaf,
 baskets are filled with mushrooms and apples, asters
 invade the courtyard and women inspire themselves by
 their surroundings to immortalize it in an embroidered
 piece of cloth.

Hélène Turkewicz-Sanko, Ph.D.
 Translations by Hélène Turkewicz-Sanko
 Copyright Text and Translations: Hélène Turkewicz-Sanko, Ph.D.
 John Carroll University
 September 29, 1997.

End Notes

Kostenko Lina. *Selected Works*. Kyiv: Dnipro (1989) pp.
 319-346.



"TEN YEARS OF POETRY FROM THE YARA THEATRE WORKSHOPS AT HARVARD"

On Sunday, November 23, 1997, Yara Arts Group hosted an evening of wine, poetry and music to celebrate the recent publication of "Ten Years of Poetry from the Yara Theatre Workshops at Harvard", an exquisite hand-made volume of contemporary Ukrainian poetry in award winning translations by Virlana Tkacz and Wanda Phipps. The event, held at the Ukrainian Institute of America in New York City, was well attended and featured bilingual poetry performances by Yara actors and theatre workshops alumni.

Over the last 10 years, with the help of designer Watoku Ueno and dramaturg/translator Wanda Phipps, Yara Arts Group director Virlana Tkacz has introduced participants of the Harvard Theatre Workshops to scores of Ukrainian poets and dramatists, those traditionally recognized as classic figures of Ukrainian literature (T. Shevchenko, L. Ukrainka, M. Kulish), those who have more recently been recognized and critically acclaimed (M. Riabchuk, P. Tychyna, et al) and those who are only now beginning to be noticed and valued for their contributions to contemporary Ukrainian literature. "Ten Years of Poetry from the Yara Theatre Workshops at Harvard" is a tribute in translation to these poets.

The volume also commemorates a decade of successful projects which comprise the history of Theatre Workshops at Harvard. The first two workshops "Jimmie Higgins" (1988) and "Fragments in Performance" featured the work of Les Kurbas. "On Word, Thru Word, Forward!" (1990) focused on poetry as performance and celebrated the works of Ukrainian poets of the 1920's. "Radio Eternity" (1991) focused on Ukrainian poets of the 1920's and the 1990's while "Heart Pic(k)s" (1992) featured 19th and 20th century Ukrainian love poetry. Contemporary avant-garde Ukrainian poetry was the highlight of "Body Parts" (1993), "Language of Space: Attics, Kitchens and Poems" (1994) and "Oceanic Consciousness: Growing Fangs, Tails and Wings" (1995). "Spinning Spells" (1996) introduced the poetry of Ukrainian women. The most recent workshop was "Seven Veils" (1997), featuring the works of seven contemporary Ukrainian poets.

Begun by Virlana Tkacz in 1988, the Yara Theatre Workshops were the springboard for

WHEN FIRST STARS APPEAR

by DZVINIA ORLOWSKY

My sister ties her apron, tests
The boiled cabbage with her fork,
waits for each large leaf to pull away.

Mother sits at the table
guarding the candle lit for the dead.
This is not her country.
Every Epiphany she reminds us
how she lost everything.

The Bandurist Choir struggles to be heard --
the stereo needle dragging its wad of dust ...
This year, who will praise their voices,
their dead gifts?

She tells us the same fable
of how at midnight barn animals speak ...
My embroidered shirt irritates my neck.

Did you feed them?
Give them water?
Did you cause them pain?

I listen each time knowing
it is never the animals
that complain.

"When First Stars Appear" is reprinted from Dzvnia Orłowsky: *A Handful of Bees* by permission of Carnegie Mellon University Press © 1994 by Dzvnia Orłowsky.



creating the Yara Arts Group whose trademark multi-lingual performances based on Ukrainian literature are well known to the Ukrainian-American community. Ms. Tkacz's articles on her successful and highly acclaimed theatre productions, here and in Ukraine, have appeared in previous issues of *Our Life*.

For further information on the new publication, the Harvard work shops or the Yara Arts Group, readers are encouraged to call (212) 475-6474 or to visit Yara's Web site at: <http://www.brama.com/yara/>.

ANTIDEPRESSANT MEDICATIONS - HYPE OR HELP

IHOR MAGUN, M.D.

Recently, there has been much interest and information about antidepressant medications, the so-called "happy pills". First introduced in the 1950's, the medications have changed dramatically over the last four decades and part of the change has been in the number and variety of those available.

The current choices of treatment are variable and a rational approach in selecting a proper one is determined by numerous factors -- type of depression, side-effect profiles, co-existing illnesses, drug interactions, past response to the medication or even a family member's response to a medication.

There is no ideal antidepressant and it is important for patients to recognize that they take a minimum of two weeks to become effective. Every case is different and careful selection of the appropriate type of antidepressant medication must be made. Before a medication can be deemed "working", it should be used for four to six weeks. If no response is evident, options include switching to a different medication or adding another type or class of medication. Long term maintenance is often indicated. Once treatment is deemed successful, the medication should be continued for at least six months. Certain medical conditions require gradual dose reduction before the medication is discontinued.

The new medications that are increasingly prescribed by physicians are known as selective serotonin reuptake inhibitors (SSRI's). They include the most commonly prescribed Prozac and Zoloft and other, lesser known, medications. SSRI's create a chemical reaction that corrects the chemical imbalance which is the principle cause of depression. They sometimes produce side effects: gastrointestinal discomfort, insomnia and some sexual dysfunction. One possible problem may be the "serotonin syndrome" which can cause hyperstimulation of the brain and produce strange behavior. The incidence of this side effect is extremely rare but has, unfortunately, been popularized on television magazine format programs which may suggest that the occurrence of this side effect is more general than it is.

Despite the possible side reactions and potential problems, antidepressant medications, when taken as directed, have produced remarkable improvements and are safe to take when properly described. Extensive studies done in the United States have shown that antidepressants can be quite successful. Antidepressants have been shown to be effective in 60-80% of patients using them compared to a 30-40% response rate in those who have been given placebos (sugar pills).

Obviously, not everyone who is "blue" needs to be on medication, but when the need is deemed appropriate by a physician and combined with psychotherapy, antidepressants can be the most effective intervention in individuals who manifest depression to a significant degree.



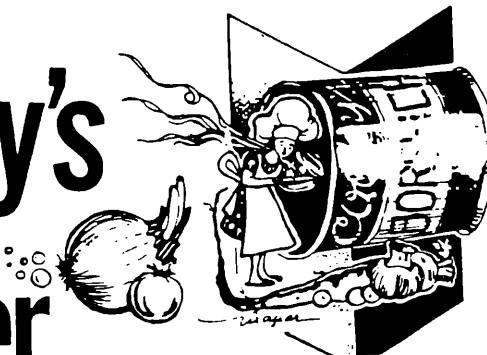
TO THINK ABOUT ETERNITY

by MYKOLA RIABCHUK (1989)

To think about eternity - to think
about Egyptian pyramids, bronze
Buddahs, marble
columns with Doric capitals,
dolmens, burial mounds,
Mayan calendars,
or simply -- about winter,
trees covered with ice to the very tops, ski slopes,
the chatter of sparrows, the sparkle
of the sun in the warm yarn of a sweater, but
comparing snowdrifts with Egyptian Pyramids, and
the pines
with the columns of the Parthenon, is not to
understand
that eternity -- isn't what lasts forever, but what
is repeated again and again.

Translated from the Ukrainian by Virlana Tkacz & Wanda Phipps. First published in Visions International 41 (Spring 1993).

cooky's corner



MEXICAN CORNBREAD CASSEROLE OR TAMALES PIE (Great for Buffet Suppers - Delicious with Salad)

- Contributed by Tania Blanco

1 cup yellow cornmeal
1 can creamed corn (17 oz.)
1/2 tsp. baking soda
2 cups shredded cheddar cheese
1 cup milk
2 beaten eggs
1 can green chili peppers (4 oz.), rinsed
1 small chopped onion
seeded and chopped (skip this ingredient
for milder casserole)

Meat Filling:

1 chopped onion
1 tbsp. ground cumin
1 lb. lean ground beef (or turkey)
2 cloves garlic
1 can red kidney beans, drained (16 oz.)
1 tbsp. worcester sauce
1/2 cup tomato sauce
1 tbsp. tabasco
2 tsp. chili powder
1/2 tsp. ground allspice
2 tsps. unsweetened cocoa powder

(this sounds weird, but it's good)

In a bowl, mix together cornmeal, baking soda, and salt.
Stir in milk, eggs and corn.
Add cheese, chili peppers and onion.
Mix till well blended.

Brown onion and meat, adding spices and seasonings.
Add kidney beans and tomato sauce and simmer for 15-20 minutes.

To Prepare Casserole:

Grease 12 X 7 X 2 inch baking pan dish and sprinkle with thin layer of cornmeal.
Turn half of cornmeal batter into baking dish, cover with meat-bean mixture and top with remaining cornmeal batter.
Bake at 350 for 45 minutes.

SUBJECT INDEX TO VOLUME LIV - 1997

Arts and Literature

The Metamorphoses of Oleh Zujewskyj 4:15
Nurturing an Identity 5:17
Contemporary Visual Poetry 6:16
From Riddles and Popular Sayings to Modern Ballads
9:11
The Three Magic Pumpkins 10:13
Images of Fall in Ukraine in Lina Kostenko's *Autumn
Carnivals* 12:13

Books

New Books reviewed by Martha Bohachevsky Chomiak.
3:20
Janice Kulyk Keefer, *The Green Library* 6:21
Duma Ukrainy -- zhinochoho rodu. 11:17
Ten Years of Poetry from the Yara Theatre Workshop at
Harvard 12:17

Ecology

UNWLA Education and Ecology Committee Contest --
"Nature and Us" 2:12
The Newly Established Ecology Committee. 3:19
Chornobyl: Seeds of Hope 4:18

Food

Pasta With Scallops and Peppers. 3:23
Fish With Gingered Pineapple. 3:23
Cold Salmon Mousse 6:22
Lemon-Lime Mousse 6:22
Caesar's Salad Dressing 9:18
Shrimp and Spinach Salad 9:18
Sweet Potato Supreme 11:19
Lowfat Cranberry Cake 11:19
Mexican Cornbread Casserole 12:19

General

Vlith Congress of WFUWO 3:18
Forward March (Crossword) 3:24
Crossword solution 4:20
Letters to the Editor 4:20, 11:20
Lights Out in Feophonia 4:14
A Bouquet of Flowers 5:14
Request from the Editor to UNWLA Press Chairs 6:21
Ukrainian Women at 28th ICW Conference 10:10
A Snapshot from Kyiv 10:12

Health

Phytochemicals and Other Hidden Treasures in Food
2:18
A Guide To Selecting an Appropriate Physician 5:16
A Guide to Successful Weight Management 7-8:12
The Many Forms of Depression 11:16
Antidepressant Medications 12:18

History

Napoleon and Ukraine 2:14

Life in the Diaspora

The Man With the Rainbow 3:21
What Are Christmas Eggs Worth? 3:22
Men at Work 11:18

People

A Farewell to Rosalie Polche 5:15
In Memoriam. Mother Teresa and Diana, Princess of
Wales. 11:13

Poetry

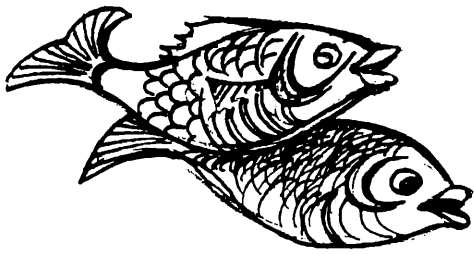
"Cherry Orchard" (Shevchenko) 3:17
"At The National Home" (Orlowsky) 3:19
"To Hanya Sverstiuk." (Huk) 4:13
"Silence" (Kostenko) 9:18
"When First Stars Appear" (Orlowsky) 12:
"To Think About Eternity" (Riabchuk) 12:18

Theater

Virtual Souls in Siberia 1:17
At Home in a Poem 7-8:12

Ukrainian National Woman's League of America

News from UNWLA Headquarters 1:15, 6:15, 10:7
UNWLA History Project 1:16
Ukrainian Women Attend International Convention 1:21
UNWLA Branch 116, Erie, PA -- State of the Branch 2:20
UNWLA Scholarship Fund and Social Welfare Fund 5:16
UNWLA Press Fund in Memory of Rosalie Polche 9:18
Update from UNWLA Social Welfare Committee 10:8
Update from UNWLA Scholarship Committee 10:9
UNWLA Participates in "Vital Voices" Conference
11:14
Brief History of Branch 122, Tucson, Arizona 11:20



ХРИСТЯ НАВРОЦЬКА

НАШЕ ХАРЧУВАННЯ

Різдвяні традиції пов'язані також із харчуванням у приготуванні дванадцяти страв на Святий Вечір.

У минулі роки в "Нашому Житті" вже було подано багато порад до святкування Різдва.

Деякі господині, крім риби, подають до столу також...

ОСЕЛЕДЕЦЬ ПО-ВОЛИНСЬКОМУ

- 6 шматочків філе оселедця (половинок)**
- 3 великі цибулини**
- 2-3 ложки олії**
- 1 горняк приправи "кетчуп"**
- 1 лавровий листок**
- 6 зернят чорного перцю**

Оселедці нарізати на невеликі шматки. Нарізати цибулю грубими кружальцями і покласти в посуд. Тушкувати на олії, до зм'якшення. Додати "кетчуп", лавровий листок, зернятка перцю і ще заварити. Простиглою, процідженою юшкою залити оселедці. Поставити на ніч до холодильника.

ПІСНІ ГОЛУБЦІ

- 1 головка капусти**
- 0,5 фунта риж**
- 2 горнятка води**
- 2 цибулини**
- 1 унція сушених грибів**
- 10 унцій свіжих печериць**
- 3 ложки олії**

У великому горщику зварити капусту і розділити її на листки. Заварити риж у воді, щоб не був занадто м'який. Сухі гриби замочити на кілька годин у холодній воді. Цибулю підсмажити на олії. Заварити гриби до м'якості і посікти. Відвар залишити на підливу. На цибулі тушкувати дрібно нарізані печериці. Коли все буде готове — вимішати, посолити і поперчити на свій смак. Позагортати голубці, скласти у вогнетривкий посуд. Накрити і пекти в печі закріпленою до 325° одну годину.

Підлива: Приготувати 1 горняк відвару з горюдини. Додати 1-2 ложки яблучного оцту. Розколоти 2-3 ложки борошна з водою, додати до розсолу і заварити, змішати із залишеним грибним відваром.

Сіль і перець на смак. До підливи можна додати дрібно посічених грибів.

УЗВАР

- 1,5 фунта сушених овочів (грушки, морелі, сливки, яблука т. щ.)**
- 6 горняток води**
- 2 ложки меду**
- 3 ложки цукру**
- шматочок сухого циннамону**
- 3 гвоздики, шматочок ванілі**
- 2 ложки цитринового соку**

У великому горщику залити овочі водою і варити до кипіння. Додати інші складники й варити 1,5 години. Вкінці додати цитриновий сік.

МЕДЯНИК

- 6 яєць, розділити**
- 1 горняк меду (можна дати 1,5)**
- 1 горняк цукру**
- 1 горняк олії**
- 1 горняк міцної кави (3 ложечки розчинної кави)**
- 4 горнятка борошна**
- 4 ложечки порошку до печення**
- 1 ложечка соди**
- терта шкуринка з цитрини**
- по ложечці циннамону й гвоздики**

Збивати жовтки з цукром, додаючи олію, рідкий мед. Додати борошно по черзі з кавою. В кінці додати решту борошна. Збити тугу піну з білків і змішати з тістом. Додати порошок до печення й соду. Укінці, за бажанням, додати дрібно посічених горіхів і родзинок. Пекти в печі, нагрітій до 350° приблизно 50 хвилин. До печення вживати 2 форми (як на хліб), вузькі й високі, добре намащені.

КРИХКІ ТІСТЕЧКА

- 0,5 фунта масла**
- 0,5 фунта вершкового сиру (cream cheese)**
- 3 жовтки**
- 2 горнятка борошна**
- 1 пачечка ванільового цукру**
- яєчні білки**
- цукор для посипання**

Масло і сир мусять бути кімнатної температури. Змішати електричною мішалкою, додаючи по одному жовтку. Замісити тісто з борошном і розкачати трохи грубше, ніж на вареники. Вирізати круглою формою з діркою посередині або формою для вареників і наперстком вирізати дірочки. У глибокій тарілці розбити 2 білки і обкачати тістечка по одному, опісля в цукрі (добре, якщо цукор грубший, т. зв. кришталевий). Класти на добре намащене дечко на невеликій відстані і пекти в нагрітій до 350° печі.

Тими тістечками можна прибирати ялинку. Діти їх дуже люблять.

ДОПИСИ ОКРУГ І ВІДДІЛІВ

45-ЛІТНІЙ ЮВІЛЕЙ 47-ГО ВІДДІЛУ СУА В РОЧЕСТЕРІ, Н.Й.



Колишні голови 47-го Відділу: з правого боку А. Смеречинська, М. Крамарчук, І. Руснак, І. Мартинець, Т. Шутер і М. Лилак. (На знімку відсутня А. Капітан).

Past Presidents of UNWLA Branch 47.

"Огню іскра великого повік не згасає"

Леся Українка

Ці золоті слова стали гаслом для 47-го Відділу СУА ім. Лесі Українки в Рочестері, Н.Й. Ця іскра поселилася в серцях членок і запалила в них незгасаючий вогонь, який палає вже 45 років і "не згасає". Цей вогонь є стало підсичуваний великою любов'ю до рідного краю — України, тугою за нею і молитвами "за її честь, і славу, і народ".

До цього вогню постійно підкидаються галузки жертвенної праці членок, яка виявляється в різних формах на користь Україні й зростання нашої організації.

Саме сьогодні, 21 вересня 1997 р. 47-ий Відділ СУА відсвяткував 45-літній ювілей своєї громадської праці. Святкування почалося Службою Божою у церкві св. Йосафата, яку відправив у наміренні членок парох о. крилошанин Роман Големба.

Подальше святкування відбулося в залі школи св. Йосафата. На гарно прибраній сцені видніли образ Матері Божої, портрет Лесі Українки, емблема і прапор СУА — спадок 6-го Відділу, який був одним із перших в історії СУА. При вході чудово по-мистецьки оформлена виставка експонатів з довголітньої праці Відділу привертала увагу всіх новоприбулих гостей. У святковій виставці було представлено знімки, документи, почесні грамоти за працю відділу, афіші з відбутих імпрез, подані в історичному порядку. На столі пишався вишиваний портрет св. кн. Ольги

— дарунок від членок Союзу Українок в Отинії (Україна), а також альбоми, що ілюстрували працю нашого Відділу.

Програма почалася співанням гімну Союзу Українок у виконанні сестер Ліди й Зіни Джус. Голова Ірина Руснак привітала численних гостей і передала ведення програмою Марії Крамарчук. Парох о. Роман Големба провів молитву перед обідом, а також опісля по обіді. Святковий обід приготували господарські референтки, яким допомагали інши членки.

Почалася святкова програма. Ірина Руснак запросила на сцену колишніх голів Відділу в історичному порядку: мгр. Анастасію Смеречинську, Марію Крамарчук, Анну Капітан, Іванну Мартинець, Тетяну Шутер, Марію Лилак і вручила їм квіти. Марія Крамарчук подарувала квітку Ірині Руснак, як колишній і теперішній голові. Головами Відділу ще були Ірина Остап'юк і св. п. Марія Холевчук. Ірина Руснак у своєму слові на доказ, що "іскра вогню великого" до сьогодні горить у наших серцях і думках, подала коротко зміст нашої праці, зокрема літературні, мистецькі та дитячі імпрези, градуаційні зустрічі, "вишивані" вечорниці, дитячі забави, представлення дебютанток під час вечорниць "Червоної Каліни", організація і ведення "Дитячої світлички", курси вишивання, виготовлення прикрас на ялинку, куховарські та курси української мови, цікаві й змістовні реферати для громадянства і членок, традиційна толока виготовлення печива і його продаж двічі на рік, праця

наших членок в Окружній і Головній Управах СУА, а також в управі СФУЖО, Стипендійна акція, матеріальна допомога жертвам Чорнобиля та старшим жінкам, т. зв. "бабусям", підтримка Українського Музею в Нью-Йорку, спонсорування показу історичної ноші, вечори казок для дітей, мистецькі виставки, зв'язок із Союзом Українок в Україні та багато іншого. Усе робилося з метою поширення інформації про українські традиції серед місцевого населення та пробудження національної гордості й любови до України. Наші членки також включилися в працю інших організацій, головним чином у виховну роботу Товариства "Пласт" і "Рідної Школи", zorganizували Осередок Української спадщини "Мозаїка" і працюють у ньому. Далі голова поінформувала про зміни членства у Відділі. У лютому 1952 р. було 28 членок-засновниць, з них залишилося тільки 14. Пізніше число зросло до 110 членок, а тепер є лише 71, серед них, крім 14 засновниць, маємо 27 членок, які є з нами понад 25 років. У дорогу до вічності ми провели 37 членок.

Далі за програмою було відзначення трьох членок за довголітню й віддану працю для Відділу. Відзначено Марію Лилак, нашу наймолодшу колишню голову, за працю на різних посадах в управі і за головування упродовж трьох років, Марію Костів — за зразкове ведення каси з використанням нової комп'ютерної техніки 1979 р. та Ірину Михайлюк, нашу протоколярну секретарку, — за написання докладних протоколів упродовж останніх 20 років.

Ведуча, Марія Крамарчук, прочитала привіти від

відділів Округи СУА Північного Нью-Йорку, Об'єднання Українсько-американських організацій та інших місцевих товариств. Голова Окружної управи Північного Нью-Йорку Марта Стасюк привітала гостей і щиро побажала їм подальших успіхів.

Після привітів членки 120-го Відділу СУА сестри Лідія та Зіна Джус у подарунок заспівали три українські народні пісні у власному супроводі мандоліни й гітари.

Дальшу програму було присвячено поетці Зої Когут. Дуже цікаву й змістовну доповідь про життя й поетичну творчість Зої Когут виголосила Уляна Старосольська-Любович. У своєму слові достойна прелегентка розповіла про цікавий зміст життя поетки та її творчість, яка охоплювала патріотичні, політичні, гумористичні й сатиричні поеми. В усіх її творах головною темою є любов до України, її долі та слави.

Ірина Лаврівська з глибоким почуттям і гумором прочитала чотири поеми Зої Когут, чим захопила публіку. Ірина Лупиніс заграла на фортепіяні два музичні твори. Святкову програму було закінчено співанням "Многая літа" на честь української жінки — громадської діячки.

Наприкінці голова Ірина Руснак подякувала виконавцям програми за мистецькі виступи, які збагатили святкування. Далі вона подякувала особисто всім, хто віддав свій час, щоб гідно відзначити урочистий ювілей.

Це свято було чудово zorganizоване завдяки щирій та відданій співпраці членок нашого Відділу.

Мгр. Анастасія Смерчинська

"ОБІД" НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ



Зліва: Христя Шелдон, Христя Мельник, Юрій Савицький, о. Павло Лунів.

From left: Christina Sheldon, Christina Melnyk, Yuriy Sawycky and Rev. Pavlo Luniv.

28-го вересня 1997 р. 66-ий Відділ СУА приготував для гостей, мешканців міста Нью-Гейвен та його околиць, полуденок під назвою "Обід на Український Музей". Почесним гостем був представник Українського Музею в Нью-Йорку архітект Юрій Савицький.

66-ий Відділ складається переважно зі старших членок, які пам'ятають наш рідний край, його звичаї та красу. Хоч Україна в той час не була вільною і ворог намагався знищити нашу культуру, фолклор, традиції, але все-таки ми мали змогу бачити наше



Членки 47-го Відділу з гостями М. Стасюк, І. Лаврівською та У. Любович (третя, четверта і п'ята зліва).

Members of Branch 47 and guests.

рідне. І тому хочемо передати це багатство нашим дітям, онукам та правнукам тут, у діяспорі. Найкращим способом, здійснення цього задуму є участь у завершенні будови Українського Музею в Нью-Йорку.

Голова відділу Ірена Гладка відкрила обід і привітала гостей. Отець Павло Лунів, парох церкви Св. Михаїла, провів молитву "Отче Наш". Голова запросила гостей до смачного обіду, який приготували членки 66-го Відділу при допомозі 108-го Відділу.

Під час солодкого й кави Ю. Савицький поінформував громаду про нинішній стан будівництва Музею та показав прозорки. Він докладно описав плян будинку та пояснив майбутнє призначення його частин.

Після закінченні всіх робіт будинок матиме

престижний вигляд, буде гордістю української діяспори, де буде представлено скарби нашої культури.

На закінчення промови, доповідач відповів на запитання слухачів українською та англійською мовами, даючи докладні пояснення. Савицький дав дуже обширні відповіді. На завершення присутні обдарували гостя оплесками. Ірена Гладка додала ще від себе, що якби кожний українець в Америці дав хоч би невелику суму, то уже сьогодні було б зібрано всі кошти, потрібні для завершення будівлі.

Завершила програму лъотерія.

Голова подякувала присутнім за участь у програмі, а членкам 66-го і 108-го Відділів за їхню наполегливу працю. Отець Павло Лунів закрав свято молитвою.

Марія Висовска,
пресова референтка.

НАМ ПИШУТЬ...



Заступниця голови СУА Ольга Тритяк під час пакування журналів "Наше Життя" в Україну.
Packing "Our Life" for shipment to Ukraine.

У грудні минулого року в Україну вислано річники журналу "Наше Життя" та інші видання СУА. У відповідь ми одержуємо листи:

"Наукова бібліотека Дніпропетровського університету з вдячністю одержала Ваші дарунки з літературою. Ці дійсно цікаві для жіноцтва видання будуть використані нашими читачами. В нашому університеті відкрився новий факультет, де вивчають український фолкльор, побут та мистецтво. В основному вчать там дівчата. Ваші видання будуть їм потрібні для порівняння зі сучасним мистецтвом та для знайомства з життям українок за кордоном. Про Союз Українок Америки нам майже нічого не відомо. Ще раз дякую Вам за дарунки! Бажаю успіхів та плекаю надію на співпрацю! З повагою — Директор Наукової бібліотеки ДДУ С. В. Кубишкіна".

Середня школа ч. 2 міста Цюрупинська (колись Олешки, де була Олешківська козацька Січ): "Щиро вдячні Вам за надіслані книжечки та журнали "Наше

Життя", які стали справжнім поштовхом до нового життя в нашій школі. З найбільшим захопленням журнали сприйняли вчителі української мови та літератури. Напередодні дня народження Тараса Шевченка ми склали за поетичними і прозовими творами, що надруковані в журналах, дидактичний театр. А як залюбки деклямують учні вірші зі сторінок рубрики "Нашим дітям". Багато цікавого для себе відшукали в журналах і вчителі історії. Ми почували себе щасливими, гордими за всіх українців. Переглядаючи номер за номером, одразу ж склали невеличкий сценарій про творчість поетів-українців. Деякими журналами і книжечками ми поділилися зі своїми колегами з інших шкіл, які дійсно підтримують нас у справі відродження української культури. Радо будемо спілкуватися з Вами і надалі. Ваша допомога нам дуже необхідна. І хоча між нами великий океан, ми чуємо себе Вашими друзями і співрозмовниками, а головне — співвітчизниками. Низький уклін Вам за збереження українських витоків у Новому Світі. Дай, Боже, Вам здоров'я, творчої наснаги, нових друзів! З щирою подякою за дорученням вчителів середньої

школи ч. 2 м. Цюрупинська (Олешки) — Людмила Назаренко".

* * *

Директорка суботньої школи в Куритибі (Бразилія) Євгенія Мазепа пише: "Отримали матеріал про Міжнародний конкурс СУА для дітей і молоді на тему 'Природа і ми'. Робимо заходи, щоб наші діти взяли участь"...

* * *

Голова 93-го Відділу у Гартфорді, Конн. Володимира Теслюк, вчителька парохіяльної школи, каже, що діти з великим зацікавленням взялися писати про охорону природи.

* * *

Мелітопіль, Педінститут: "Шановна громадо, щиро Вам вдячні за надіслану літературу. З повагою працівники бібліотеки".

* * *

Кам'янець-Подільський, Педінститут: "Щиро дякуємо за допомогу, нехай Бог Вас береже!".

Листи підбрала О. Третьяк.



Продовження із 7 стор.

Соломія — Меа обрала стратегію Олександра Македонського, який, перш ніж захопити нову територію, знайомився з культурою племен, що її населяють, вивчав їхню мову, звичаї, носив їхній одяг. "В кожній новій країні, — писала Соломія Крушельницька, — мінявся весь спосіб життя, залежно від звичаїв різних країн, але не вільно було міняти всіх тих правил, яким треба було підпорядкувати свій організм, свою волю і свої особисті прагнення..." А прагнення було єдине: заповнити світ могутньою владою Краси. І тому тактика її була завжди наступальна.

Вона "захопила" палаци вінценосних осіб Італії, Португалії, Румунії, Росії. Королі і царі несли їй дари, вони були зачаровані чудом української пісні. "Деякі з цих державних мужів, — пише Крушельницька, — навіть не чули про український народ і дивувалися його культурі", дивувалися українській жінці, яка мала світову славу. Про цю славу очевидці згадують:

"Елегантна, освічена й приваблива Крушельницька вважалася втіленням слов'янської краси, слава про неї йшла по всіх країнах Заходу..."

"Крушельницька була справді дивовижною співачкою, однією з найвидатніших сопрано на оперній сцені світу, обдарована напрочуд красивим, гнучким, широкого діапазону голосом, винятковим розумом і

надзвичайно тонкою душевною організацією".

"...Її творчість була новаторською... Жінка—Шалаяпін!.. Жінка—Наполеон!.."

Та і сама вона, з пієтетом згадуючи своїх творчих союзників, говорила, як полководець: "Тосканіні — є найосвіченішим і найвидатнішим диригентом сучасності. Я виграла з ним найважчі і найважливіші бойовища: Вагнер, Каталані, Ріхард Штраус — ось віхи нашої невтомної праці і наших перемог".

Як мудрий цілеспрямований лідер, вона ніколи не занепадала духом і не втрачала рівноваги. Наче Віла-посестра прагнула перелити власну пристрасно-вулканічну силу і віру у свого ідейного наставника і побратима Михайла Павлика, який часом зіштовхується із нерозумними і дріб'язковими амбіціями своїх однодумців, часто впадав у відчай: "Най Вам, зрештою, не здається, — пише вона з Міляну, — що так легко зреалізувати ті слова 'мої дні почислені'. — Ой, намучитеся ще доволі в своїй політиці за всіх і за все, та й не раз вам напсує крові руська пасивність, — Ви мусите мати силу!"

Блискучі перемоги ніколи не засліплювали головної мети її сходження на захмарні висоти мистецтва, крок за кроком вона підносила із забуття славу свого народу, славу своєї України.



СВЯТО УКРАЇНСЬКОЇ РОДИНИ

Вже третій рік Рівенський відділ Союзу Українок проводить святкування Дня української родини колишніх вояків УПА. На відміну від Міжнародного дня сім'ї, який відзначається 15 травня, українки збираються у першу неділю після Покрови.

В гарно прикрашеній світлиці Народного Дому союзнянки вшанували родини, які постраждали від радянських окупантів, і тих, які воювали в рядах УПА. Лише в однієї Олени Іванової від рук енкаведистів загинуло 50 родичів (на знімку — перша справа у другому ряді).

Союз Українок зумів хоч на деякий час розрадити вже стареньких самотніх жінок добрим словом, щирою увагою.

**Союз Українок,
м. Рівне.**

Добрий день, дорога редакціє журналу "Наше Життя"!

Дуже дякую за пакети з журналом, які ви надсилаєте до мене постійно. Ці журнали із задоволенням я читаю і відношу до себе в громаду української культури "Зелений Клин". Там їх читають з радістю не тільки жінки, але й чоловіки.

Зараз я не так часто буваю на заняттях громади, бо у вересні народила доньку. Але я знаю від членок громади, що справи йдуть непогано. Замість мене (я — керівник ансамблю української пісні) керують ансамблем дві жінки із педагогічного інституту. Вони змінили напрямок співу з народного на академічний. Підібрали цікавий український репертуар. Зараз склад ансамблю навіть розширився. До ансамблю входить біля 20 жінок. Цікаво, що це не тільки українки, але і росіянки, які люблять українську пісню. Справами громади керує Прокопович Марко Романович. Він повідомляє про всі свята, які відзначатимуться громадою. Так було свято св. Миколая, Різдво, дні Т. Г. Шевченка. Зараз всі готуються до дня Матері.

Громаді нашій 5 років. Маємо невеличку бібліотеку, ансамбль української пісні. Мріємо про створення недільної школи для дітей. Великою проблемою для нас є відсутність свого приміщення. Збираємося у будинку народної творчості, куди нас покищо пускають. Але іноді нагадують, що не погано було б оплачувати оренду. Грошей на оренду ми не маємо, але бажання збиратися, спілкуватися рідною мовою, співати рідні пісні велике і це перемагає усі труднощі.

У 1993 році ми організували фестиваль української культури на Далекому Сході в м. Хабаровську. Було багато колективів, які співали українських пісень і навіть представляли цілі програми на сцені. Це ще раз впевнило нас, що наша робота тут потрібна.

Будь ласка, висилайте нам ваш журнал.
Щиро дякую. До побачення.

З повагою до вас

**Олена Карасьова.
м. Хабаровськ**



УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ
203 SECOND AVENUE
NEW YORK, NEW YORK 10003

ПОЖЕРТВИ ВІД 1 ДО 30 ВЕРЕСНЯ 1997 Р.

ДАТКИ

по 1,000.00 дол. — Надія Костик, Євген і Осипа Яворські;
по 200.00 дол. — Ірина Кашубинська, Стефанія Цегельська;

по 100.00 дол. — Юліан і М. Запізняки, Ореста Ткачук, Глорія Смолен, Євген Змий;

50.00 дол. — Віра Сендзік;

по 25.00 дол. — Звенислава Романів, Микола і Софія Леськівці;

по 20.00 дол. — Стефан Феденко, Таїсса Венк, Іва Лісікевич, Ярослава Волощук;

по 15.00 дол. — д-р Юрій Шевельов, Марта Турчин, Еміль Майбо, Мирослава Приймак;

по 10.00 дол. — Мілдред Бойчук, Любомира Камінська, Анна Васильків.

БУДІВЕЛЬНИЙ ФОНД

10,000.00 дол. — Осип Стасів;

7,907.00 дол. — Євген Клишко;

2,000.00 дол. — Андрій і Христина Жарська Шохи;

по 1,000.00 дол. — Василь Мисак, Ігор і Рома Гайди;

500.00 дол. — Люба Артимішин;

300.00 дол. — Еміліян і Ярослава Томичі;

по 200.00 дол. — Олександр та Ірена Михайлюки, Стефан і Анна Татаренки;

по 100.00 дол. — Культурно-розвагове Товариство "Бесіда" в Кергонксоні, Н.Й., Марія Савицька, Михайло Соф'як;

50.00 дол. — Rev. Msgr. William Noe Field;

10.00 дол. — Мирон Скорупа.

З НАГОДИ

З нагоди відзначення 80-ліття моєї дружини **Христі Навроцької** склали **700.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ:

по 100.00 дол. — Ольга Кузьмович, Марія Савицька, Ізак і Хана Баум, Юрій Навроцький;

75.00 дол. — Дарія Троян;

по 50.00 дол. — Іван і Ірена Мокрівські, Мирослав і Надія Трояни, Лідія Дяблага, Андрій Навроцький;

25.00 дол. — Наталія Троян.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ

У третю болючу річницю смерті мого дорогого чоловіка **д-ра Олега Кудрика** складаю **1,000.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

Софія Кудрик.

У незабутню пам'ять наших матерів **Мирослави Малиновської-Вовкодав і Марії Навроцької-Молодецької** складаємо **1,000.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

Роман і Марта Навроцькі.

Замість квітів на могилу дорогого кузена **бл. п. Аполінарія Осадци** складаємо **50.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

Богдан і Таня Осадци.

Замість квітів на свіжу могилу дорогої і незабутньої **бл. п. Марусі Наконечної-Вергун** складаємо **20.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

Ярослава і Омелян Томичі.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Людмили Морозової** складаю **30.00 дол.** через 64-ий Відділ СУА на Будівельний Фонд УМ. Вічна пам'ять Людмилі Морозовій.

Ярослава Стасюк.

У пам'ять **бл. п. Наталі Масюк** складаю **20.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ через 64-ий Відділ СУА, а доні Лесі, зятеві і внукам висловлюю щире співчуття.

Ярослава Стасюк.

Замість квітів на могилу дорогого кузена **бл. п. Мирона Сатурського** складаємо **50.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

Богдан і Таня Осадци.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Ірини Ковшевич-Гасюк** складаємо **25.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

Теодосій і Дарія Самотулкі.

Замість квітів на могилу **бл. п. Ігоря Чмоли**, видатного знавця української вишивки, складаємо **100.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

Ніля і д-р Євген Стецькови.

Замість квітів на свіжу могилу кузинки **бл. п. Євгенії Косевич** складаємо **100.00 дол.** на Будівельний Фонд Українського Музею.

Христя і Юрій Навроцькі.

У світлу пам'ять **Ірени з Ковшевичів-Гасюк** складаю **50.00 дол.** на потреби Українського Музею.

Дарія Кузик.

У пам'ять **бл. п. Любови Оксани Бокало**, яка довгі роки була членкою 24-го Відділу СУА "Дочки України" та дуже цінила працю цієї організації, було зібрано на похоронній відправі **310.00 дол.** на потреби Українського Музею. **По 50.00 дол.** — 24-ий Відділ СУА, Петро Бокало, Надя Нинка, Галя і Ростислав Ратичі, Ярослава Мулик; **25.00 дол.** — Анна і Стефан Косоноцькі; **20.00 дол.** — Олена і Едвард Мельничуки; **15.00 дол.** — Ірена і Роман Левицькі.

У пам'ять **бл. п. Марії Фірчук** складаємо **50.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ, а родині висловлюємо щире співчуття.

Осип і Наталія Сиг'іди.

У пам'ять **бл. п. Марії Фірчук** складаємо **50.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ, а родині висловлюємо щире співчуття.

Д-р Карло і Соня Цайнін'єри.

У пам'ять нашої дорогої приятельки **бл. п. Євгенії "Нусі" Косевич** складаємо **100.00 дол.** на Будівельний Фонд Українського Музею.

Марія та Мирон Кузьми.

ЧЕРЕЗ КОМІТЕТ РОЗБУДОВИ В РОЧЕСТЕРІ, Н.Й.

ДАТКИ

1,000.00 дол. — Дмитро і Михайлина Пилипці;

У пам'ять **бл. п. Ігора Чмоли** замість квітів складаю **25.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ, а дружині Олі, синові Богданові, доні Оленці та усій родині висловлюю мої глибокі співчуття.

Іванна Мартинець.

Замість квітів в пам'ять **бл. п. Ореста Гафтковича** на Будівельний Фонд УМ склали:

200.00 дол. — д-р Ераст Гафткович з родиною; **по 100.00 дол.** — Анна Капітан, д-р Андрій і д-р Марія Войтовичі, Богдан і Богдана Саламахи; **по 50.00 дол.** — Фалина Войтович, д-р Теофіл і Марія Артемовичі, Аріядна і Людовик Бахи, Роман Куціль, Володимир Мотика, Mr. & Mrs.

Laszlo Szijj; **по 25.00 дол.** — Люба Домбчевська, Іванна Мартинець, Ірена і Мирон Руснаки, Тетяна і Ростислав Шутери, Гурток Книголюбів ім. Олени Залізник, Дарія Тишовницька, Ірена Шмігель, Ольга Ганушевська; **по 20.00 дол.** — Андрій і Лариса Харамбури, Микола і Анна Єйни, Іван і Марія Крамарчуки, Володимир і Мирослава Приймаки, Андрій і Анна Притискачі, Іван і Тетяна Лехновські, Мирон і Галя Тицькі; **по 10.00 дол.** — Олена Довгалюк, Стефанія Лаба, Ізабела і Зенон Омецінські, Ірена і Василь Семанюки, Анастасія Смеречинська, Катерина Щур, Марія Джус, Ольга Жовнірович, Анастасія Лучанко, Марія та Микола Лилаки; **по 5.00 дол.** — Тамара Гривнак, Люба Хома.

ЩИРО ДЯКУЄМО ЗА ПІДТРИМКУ!

УПРАВА І АДМІНІСТРАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ.

ПРЕСОВИЙ ФОНД "НАШОГО ЖИТТЯ"

ПОЖЕРТВИ ЗА ЖОВТЕНЬ

З РІЗНИХ НАГОД

З нагоди **30-ліття 92-го Відділу СУА** у Менвіллі, Н.Дж. складаю **20.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя".

Ярослава Лабка.

З нагоди **90-их уродин нашої дорогої мами, бабусі і прабабусі Стефанії Кушнір** складаємо **100.00 дол.** на Фонд ім. Олени Лотоцької.

Дочка з чоловіком — **Уляна і Олег Омецінські з родиною.**

ЗАМІСТЬ КВІТІВ

Вшановуючи пам'ять тих, що загинули в Сибірських засланнях-каторгах, складаю **50.00 дол.** на передплату журналу "Наше Життя" в Україну.

Тетяна Ясінська,
78-ий Відділ СУА.

Замість квітів на могилу **св. п. Наталії Волинець** складаємо **25.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя".

Доні Христині з родиною висловлюємо щирі співчуття.

Управа і членки 78-го Відділу СУА
ім. Олени Степанів, Вашингтон, Д.К.

Замість квітів на могилу **св. п. Платона Лушпинського** — лікаря, громадського діяча, патріота і мученика, який упокоївся 24.IV.1997 р. в Перемишлянах, Україна, сина священника-патріота **св. п. о. Іларіона Лушпинського** складаємо **50.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя". Родині висловлюємо найщиріші співчуття.

Стефанія й Іван Кухаришини.

Замість квітів на свіжу могилу **св. п. Анни Вирсти**, членки 50-го Відділу СУА в Анн Арбор, Миш. складають **25.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя". Також висловлюють подяку шановній родині і Вирстві за підтримку гуманітарної праці 50-го Відділу.

Оксана Гейс,
скарбник 50-го Відділу СУА.



СПРОСТУВАННЯ

У "Нашому Житті" за листопад ц. р. (стор. 22) права колонка, третій абзац треба читати: Голова Відділу Лідія Магун репрезентувала Відділ на імпрезах СУА, а також у громаді і на Загальних зборах Відділу одержала Почесне головуство Відділу.

У "Нашому Житті" за листопад ц. р. (стор. 29) у підписі під фотографією праворуч слід читати: Надія Літепло (голова Відділу).

УСМІХНИСЯ

МАТИ НЕ ЗНАЄ

Мала Марічка, йдучи до школи, зустріла тітку.

— Ви не знаєте, що у нас є? — щебечучи, звернулася до неї. — Сеї ночі мені бузюк приніс братчика... А такий маленький-маленький...

— А ти любиш його?

— Дуже.

— А мамка?

— Мамка ще нічого не знає. Коли я йшла до школи, вона ще спала.

ФОНД ЧОРНОБИЛЯ СУА

ПОЖЕРТВИ ЗА ЖОВТЕНЬ 1997 р.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ

У пам'ять найдорожчої мами, бабусі, прабабусі, тітки **бл. п. Ольги Дзерович** родина зложила на Фонд Чорнобиля СУА: **250.00 дол.** — Стефан Дзерович, **200.00 дол.** — Богдан і Мелінда Дзеровичі, **150.00 дол.** — Ірена і Михайло Біленькі, **по 100.00 дол.:** Христина і Володимир Зарицькі, Аріян та Іна Дзеровичі, Таїса Богданська, М. і Й. Винарчуки; **по 50.00 дол.:** Андрій і Христина Дзеровичі, Микола і Маріон Голінаті, Іван і Ольга Падик, Mr. & Mrs. Robert Natthews; **по 25.00 дол.:** Леся Ткач, Ліда Хома. **Разом 1,150.00 дол.**

У пам'ять **бл. п. Ілька Мінка** на Фонд Чорнобиля СУА склали **100.00 дол.**

Василь Сосяк з дружиною.

У пам'ять нашого приятеля **магістра Романа Домбчевського** складаємо через 93-ій Відділ СУА **50.00 дол.** на Фонд Чорнобиля СУА.

Д-р Ярослав та Ірена Остапюки.

У пам'ять моєї шкільної товаришки **бл. п. Нусі Косевич** складаю **30.00 дол.** на Фонд Чорнобиля СУА.

Ольга Галібей Боба.

Замість квітів на свіжу могилу дорогої **бл. п. Мирослави Залуцької** складаємо через 22-ий Відділ СУА **50.00 дол.** на Фонд Чорнобиля СУА. Синам Ігореві та Миронові, складаємо наші щирі співчуття.

Д-р Люба Бодак і Соня Залуцька.

У світлу пам'ять покійної **бл. п. Наталії Волинець**, мами Христини Соневицької, засновниці нашого відділу склада-

ємо, **50.00 дол.** на Фонд Чорнобиля СУА, а Христині і всій родині висловлюємо сердечні співчуття.

Членки 30-го Відділу СУА.

У пам'ять **бл. п. Василя Явдошина** склали через 1-ий Відділ СУА на Фонд Чорнобиля СУА: **по 50.00 дол.:** Ольга Явдошин, Тарас Гірняк, **20.00 дол.** — Катруся Папуга. **Разом 120 дол.**

Замість квітів на свіжу могилу мого дорогого й незабутнього брата **бл. п. Михайла Фандериса** складаю через 33-ій Відділ ім. Лесі Українки в Пармі, Огайо, **100.00 дол.** на Фонд Чорнобиля СУА

Євгенія Фандерис, членка 33-го Відділу.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Люби Осадци** складаємо через 28-ий Відділ СУА **25.00 дол.** на Фонд Чорнобиля СУА, а синам висловлюємо щирі співчуття.

Надія та Ярослав Бігуни.

У другу болючу річницю смерті дорогої братанки **бл. п. Дарії Гельбіг** складаю **20.00 дол.** на Фонд Чорнобиля СУА.

Люба Гуралечко-Лящук.

З РІЗНИХ НАГОД

З нагоди мого 90-ліття складаю через 33-ій Відділ СУА ім. Лесі Українки в Пармі, Огайо **50.00 дол.** на Фонд Чорнобиля СУА.

Емілія Воляник, членка 33-го Відділу.

ФОНД СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ

ЗАМІСТЬ КВІТІВ

Замість квітів на свіжу могилу мого улюбленого сина **бл. п. Марка Юркевича** в його пам'ять зібрано **230.00 дол.** на Фонд Суспільної Опіки СУА на допомогу сиротам в Україні: Наталія й Осип Сигіди, д-р Люба Стефанівська, професор Олександра Ткач, Любомира і д-р Теодор Крупи, Наталія і Василь Чайковські, Люба і М. Лапичак-Леськи, Євгенія Ратич, Ірена Яворська і Люба Бойко.

In memory of **Clen Huzar** (son of our member) Stefanie Huzar and Roman Bodulak (husband of our member) Hellen Bodulak donation of **\$50.00** was made to Welfer Fund-orphans in Ukraine.

UNWLA Branch 91, Bethlehem, PA.

З РІЗНИХ НАГОД

З нагоди 80-ліття нашої членки д-р Теодозії Савицької пересилаємо **25.00 дол.** на Фонд Суспільної Опіки СУА — допомога сиротам в Україні.

119-ий Відділ, Йонкерс, Н.Й.

ЖЕРТВОДАВЦІ

Комітет для відзначення 75-ліття УАПУ в США **500.00 дол.**
Параска та Зеновій Трукалі **50.00 дол.**
Раїса та Іван Осійчуки **50.00 дол.**

ДОПОМОГА БАБУСЯМ

ЗАМІСТЬ КВІТІВ

У пам'ять **бл. п. Ольги Гнатик** складаємо **50.00 дол.** на Фонд Суспільної Опіки СУА "допомога 'Бабусям'".

Дора і Марія Грициляки.

ЖЕРТВОДАВЦІ

Роман Іваницький, Ворм Мінерал Спрінг, Спрінг, Фл. **20.00 дол.**

ЩИРО ДЯКУЄМО

Лідія Черник, **Анна Рак,**
референтка Суспільної скарбничка Суспільної
Опіки СУА Опіки СУА.

РОМАН КУПЧИНСЬКИЙ

ЛІСНИЦЬКА КОЛЯДА

Народився Христос
У колибі лісній
Серед шуму ялиць
В сніговій рясній.

Трембітали йому
Зимовії вітри,
Воздавали хвалу
І горби і яри.

Поклонялась йому
Всяка твар лісова,
Показала їм путь
Бистронога сова.

Дик доріжку в снігу
До колиби зробив,
А господар борсук
Стіни мохом оббив.

Олень сіно зібрав
Запасне на весь ліс,
А кудлатий ведмідь
Щільник меду приніс.

Білка з дуба спливла
На далекий поріг
І Христу подала
Золотенький горіх.

Лис Микита прийшов,
Бачить мерзне Христос,
Положився в ногах,
Не приступить мороз.



Вийшли в ліс лісники —
А над лісом зоря,
Чують щєбіт пташні,
Чують гомін звірят.

Не зважали на сніг,
За зорею пішли
І в колибі лісній
Немовлятко знайшли.

Поклонились до ніг:
Славен Боже еси —
Май в опіці святих
Українські ліси.

Щоб росли, як трава,
Щоб цвіли, як роса,
Щоб радів весь народ,
І земля й небеса.



ГОРДА ПАВА

ЛЕГЕНДА

Раннім ранком з'явився маленьким пташкам білий янгол і сказав:

— Сьогодні народиться тут у вертепі Боже Дитятко. Подбайте, щоб достойно його прийняти.

І зник. Пташки зацікавлені, зачудовані незвичайною новиною і великою честю, яка їм припала: побачити першим Божого Сина.

А потім кинулися порядкувати ясла.

Ще далеко було до вечора, а вже птахи і звірі стали сходитися до вертепу зі своїми дарунками. Найкраще пір'ячко принесли голуби і дикі гуси, найм'якшу шерсть — кози анґори.

Аж зідхнула мати волового очка: "Коли б сотникова пави схотіла дати нам кілька пер із свого хвоста! Ми ними прибрали б ясла в головах Дитятка".

— Можна її спитати, — порадив голуб. — Я з нею знайомий, полечу, попрошу.

А та пави жила в городі сотника Кая Клявдія. А була вона справді гарна. І пишалася вона цією красою, а ще більше своїм голосом, яким чарувала оточення.

Перед нею з'явився посол-голуб і вклонившись низенько, мовив:

— Я до вашої милости з проханням.

— А саме? — спитала пави, гордо крутнувши головою.

— У вертепі, недалеко звідсіля, має народитися цієї ночі Боже Дитятко. Волові очка прибирають домівку на його прийняття. Чи не схотіли б ви дати нам для прикраси кілька своїх пер, тих із хвоста?

— Я? — засміялася пави. — Чудне справді прохання! Для якогось бідного дитяти, — аджеж багаті не родяться у стайні, — маю псувати свою красу!? Зрештою, сьогодні я виступаю в пана сотника перед римськими гістьми зі співом, і якраз чекає мене проба. Прощайте!

І голуб повернувся з нічим до вертепу.

— Не журіться! — потішав він волові очка. — Обійдемося без її пер. А ось, що я вам пораджу: запросіть польових коників на музикантів, а світлячків на свічкарів.

— Ми таки зараз по них скочимо! — зголосилися мишки, завжди готові до послуг.

А коли сонце зайшло і стало сутеніти, вилетіли волові очка на дах вертепу, щоб дивитися на дорогу, чи не йдуть сподівані гості.

Ось вони! Молода жінка і чоловік підходять поволі, втомлені довгою дорогою. А коли ввійшли в вертеп, Пречиста Діва поклала Дитятко в ясла на пір'яній постільці.

І в цю мить засяяла над вертепом велика зоря, а світлячки засвітили свої ліхтарики; польові коники настроїли свої інструменти, а павучки попускали із стелі вниз тонесенькі срібні ниточки, що переливалися кольорами веселки. Мишки з куточків виставляли раз-у-раз свої мордочки, а віл і осел стояли мовчки, киваючи тільки повагом головами над Малим у яслах.

І було тихо, неначе світ увесь передумував якусь велику думу. Раптом серед тієї тиші почувся знадвору пронизливий, храпливий крик-зоїк.

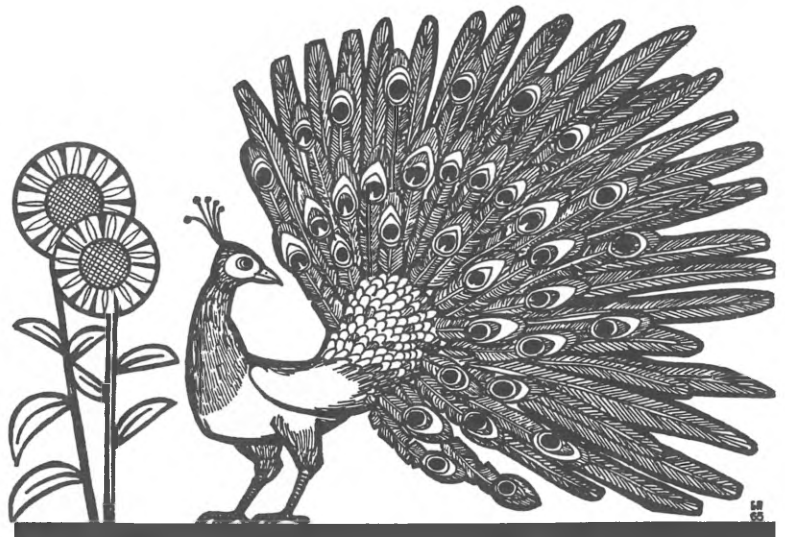
Що воно таке? — питали стривожені волові очка.

— Хто це сміє непокоїти в пізню ніч Боже Дитятко?

За часок прилетів голуб із розвідки.

— Новина в віллі римського сотника. Біла пави втратила голос. Лікарі кажуть, що вже ніколи не буде співати ні вона, ні її рід.

— А так пишалася своїм співом і своєю красою! — промовила мати волового очка і глянула на Дитятко в яслах. Але воно лежало тихенько, тільки ручкою перебирало м'яке пір'ячко своєї постільки.



ПОКАЖЧИК ДО LIV РІЧНИКА ЖУРНАЛУ "НАШЕ ЖИТТЯ" 1997 р.

Пояснення: показчик розділений на дві частини: 1. Авторський, 2. Предметний. В показчику подані нумерації чисел журналів і сторінок (ч. 2: ст. 5) в такій формі: 2:5.

1. АВТОРСЬКИЙ ПОКАЖЧИК

- Барабаш, Світлана.** Кіровоград буде перейменовано. 2:26
Богачевська-Хом'як, Марта. Брифінг у Білому Домі. 10:3
Величаве перепоховання Мілени Рудницької. 11:5
Героїзм повсякдення. 7-8:2-5
Другий Всесвітній форум українців. 10:1
Пишімо спільно історію США. 1:9
"Перевірте свої годинники". 4:1
Прощальне слово від США Мілени Рудницькій. 11:6
Борнсенко, Валентина. Дарую віком довгим, розумом добрим. 6:10
Курличуть сумно журавлі. 12:2
Боньковська, Софія. Гуцульські народні хрести. 1:2
Вовк, Віра. Містерія. 11:2
Різдво. 12:6
Гасцька, Ольга. Пам'ятай про 22-ге січня. 1:34
Горбач, Анна-Галія. Алла Горська — визначна постать руху шістдесятників. 11:4
Гумецька, Ася. Ідеї побудови українського релігійно-культурного центру в Єрусалимі. 9:6
Дніпрові Чайка. "Перший вінок". Сестрицям-українкам. 6:6
Дражевська, Любов. Поширюймо листівки-репродукції ікон Петра Холодного мол. 1:14
Добко, Тетяна. Національна бібліотека України ім. В. І. Вернадського. 3:7
Дучимінська, Ольга. Христос і поет. 4:2
Зорівчак, Роксоляна. Літературний посол України в англomовному світі. 11:6
Івченко, Віка. Повернення. 4:35
Іскорко, Валентина. Скворій, Роман. Через літературу — до визволення. 6:5
І. С. Про ведмедя і хижих звірів. 10:34
Іщук-Пазуняк, Наталія. Докія Гуменна. 5:7
Кагарлицький, Микола. "Однією дорогою йду — та й усе". 4:3, 5:8, 6:12
Калюжна, Ніна. Білий бузок. 5:35
Кравчук, Анна. З'їзд Союзу Українок України. 3:10
Квіти — матерям. 5:1
Няжий дар Союзові Українок Америки. 9:7
"Мамо, та це наші люди!" 1:7
Привіт Союзові Українок на III з'їзді СУ. 2:11
Стипендійна акція США в Югославії. 4:11
Тридцять років стипендійної допомоги в Бразилії. 2:9
Костенко, Ліна. Біль єдиної зброї. 2:2
Кочерга, Світлана. Мова, море і душа. 2:2
Мати і донька. 5:2
Кравців, Богдан. Христос родився. 12:1
Купряшкіна, Світлана. Чи виконує Україна Конвенцію ООН про ліквідацію дискримінації проти жінок. 4:7
Купчинський, Роман. Лісницька коляда. 12:30
Куц, Оксана. Жінки з України знову стукають у двері Міжнародної Ради Жінок. 9:4
Леся Українка. Козенятко. 1:35
Тішся, дитино. 2:34
Лівичька-Холодна, Наталія. Шлях велетня. 3:35
Із мертвих встав. 4:1
Листопад, Антоніна. Ласкавість. 6:1
Молитва до України. 7-8:2
Луценко, Дмитро. Журавка. 5:10
Лупій, Олесь. Рідна земля. 7-8:35
Лятуринська, Оксана. Веснянка. 3:34
Майданська, Софія. Будинок з олеандрами. 9:8
Марія Деркач. 10:4
Непереможна українська Брунгільда. 12:7
Максимович, Анна. Ввижається мені золотoverхе місто. 1:4
Хай пахнуть медом свічі. 1:1
Маланчій, Віра. "Українка в світі" — відзначення 35-ліття. 11:10
Мудрик-Мриц, Ніна. Веселка. 7-8:34
Мамин день. 5:34
Сонечко. 3:34
Мушинка, Микола. "Свій обов'язок сповнила до кінця". 7-8:6
Н. Н. Альбом на осінні листки. 11:35
Вишивані квіти. 6:34
Горда пава (легенда). 12:31
Індик. 11:35
Серед квітів. 7-8:35
Стрілецька писанка. 4:34
Олесь, Олександр. Золоті квіти. 10:34
Павличко, Дмитро. Колядники. 1:35
Осінь. 11:35
Перелісна, Катерина. Змерз. 2:35
Щиглик. 2:35
Поклад, Наталка. В. Трилісові й хорові "Чумаки". 4:6
Чаклунка з Лісової. 2:5
Полтава, Леонід. Українська мова. 2:34
Пчілка, Олена. Волинські спогади. 3:4
Як швидко літо проминуло. 10:34
Р. З. Серце мами. 5:1
Рильський, Максим. Шевченко. 3:34
Роляник. Три книжечки. 11:34
Руснак, Ірина. Союз Українок в Івано-Франківську. 10:24
Фонд Суспільної опіки США. 7-8:29
Рубель, Ярослав. Президент Українського Народного Союзу — Уляна Дячук. 7-8:9
Їдемо на конференцію до Баффало. 4:9
Річні наради Головної Управи США. 1:10
Річні наради Головної Управи США. 12:8
Рудницький, Леонід. "Україно, — ти моя молитва". 1:11
Рябчук, Микола. Спогади з потойбіччя. 9:2
Савицька, Іванна. Різдвяне мереживо. 12:6
Старицька-Черняхівська, Людмила. Моя мама. 5:34
Стельмащук, Галина. Давній український стрій. 6:1
Талалай, Леонід. Де стояло літо. 10:35
Тарнавський, Остап. Листопад у Львові. 11:1
Теліга, Олена. Безсмертне. 2:4
Неповторне свято. 2:4

Титла, Богдан. Людмила Морозова — життя і творчість. 9:1
Тимчак, Микола. Рідне слово. 5:35
Трицяк, Ольга. Пересилка журналу "Наше Життя" та інших видань СУА в Україну. 4:10
Трубай, Василь. Грушки. 10:3
Фаріон, Оксана. Відкритий лист до вільних членок СУА. 7-8:8
Хижняк, Зоя. Пам'ятаймо про Гальшку. 3:6
 Прекрасні постаті українок з далеких часів. 11:2
Хомяк, Ростислав. Героїні. 2:1
 Нове знайомство з Т. Шевченком. 3:1
 Пора заприятелювати з законодавцями тепер! 1:1
 Стратегічне партнерство. 7-8:1
Храплива, Леся. Січневий вітер. 1:34
 "Читаймо українську книжку". 9:9

Христенко, Інна. Вагон на запасній колії. 5:10
 Польові квіти. 11:12
Чайківська, Ірина. Українська бібліотека у Сімферополі. 11:29
Черінь, Ганна. Мій герой. 6:34
Черник, Лідія. Медична допомога дітям України. 4:12
Чорнобицька, Галина. Пес Жук упіймав лиса. 2:35
 Чотири бажання. 2:35
Шах-Майстренко, Мирослава. Шевченкові святі місця. 3:2
Шевченко, Тарас. Встала весна. 3:34
Шевчук, Юрій. Україна на виставці "Слава Візантії". 5:5
Шморгун, Оксана. Благословенна будь. 10:1
Шпак, Раїса. Союз Українок. 11:30
Щербак, Микола. Листопад. 11:34
 Сонце та хмари. 11:34

ПРЕДМЕТНИЙ ПОКАЖЧИК

АЛЧЕВСЬКА, ХРИСТИНА

Мати і донька. С. Кочерга. 5:2

БІЛИЙ ДІМ

Брифінг у Білому Домі. М.Б.Х. 10:3

ВИСТАВКИ

Україна на виставці "Слава Візантії". Ю. Шевчук. 5:5

ВИШИВКИ

Взір із збірки Климентія Габданк-Рогозинського, с. Кісоровичі, повіт Рокітно, Волинь. 1:4 обкл.

Взір із збірки Климентія Габданк-Рогозинського. 2:4 обкл.

Полтавський взір. 3:4 обкл.

Фрагмент взорів Сокальщини. Із збірки Климентія Габданк-Рогозинського. 4:4 обкл.

Взори Західньої України. 5:4 обкл.

"Южно-русскій орнамент". А. Лисенко, 7 видання І. А. Розова. Київ 1886 р. Із збірки Євгенії Бачинської-Федусевич. 6:4 обкл.

"Южно-русскій орнамент". А. Лисенко, 7 видання І. А. Розова. Київ 1886 р. Із збірки Євгенії Бачинської-Федусевич. 7-8:4 обкл.

"Альбом узорів для вишивання по канві, складений за оригінальними рисунками Ю. Дремлюги". 1886 р. Із колекції Євгенії Бачинської-Федусевич. 9:4 обкл.

Сокальщина. Частина взору рукава жіночої сорочки 1933 р. Із каталогу "Збереження спадщини, село Угринів на Сокальщині". УМ, Нью-Йорк, 1997. 10:4 обкл.

Взори Західньої України, 1894 р. Із збірки Євгенії Бачинської-Федусевич. 11:4 обкл.

Взори Західньої України, 1894 р. Із збірки Євгенії Бачинської-Федусевич. 12:4 обкл.

ВІРШІ ДЛЯ ДІТЕЙ

Білий бузок. Н. Калюжна. 5:35

Веснянка. О. Лятуринська. 3:34

Встала весна. Т. Шевченко. 3:34

Де стояло літо. Л. Талалай. 10:35

Змерз. К. Перелісна. 2:35

Золоті квіти. О. Олесь. 10:34

Індик. Н. Н. 11:35

Козенятко. Л. Українка. 1:35

Колядники. Д. Павличко. 1:35

Листопад. М. Щербак. 11:34

Лісницька коляда. Р. Купчинський. 12:30

Мамин день. Н. Мудрик-Мриц. 5:34

Мій герой. Г. Черінь. 6:34

Осінь. Д. Павличко. 11:35

Пес Жук упіймав лиса. Г. Чорнобицька. 2:35

Повернення. В. Івченко. 4:35

Рідна земля. О. Лупій. 7-8:35

Рідне село. М. Тимчак. 5:35

Січневий вітер. Л. Храплива. 1:34

Сонечко. Н. Мудрик-Мриц. 3:34

Сонце та хмари. М. Щербак. 11:34

Тішся, дитино... Л. Українка. 2:34

Три книжечки. Роляник. 11:34

Українська мова. Л. Полтава. 2:34

Шевченко. М. Рильський. 3:34

Щиглик. К. Перелісна. 2:35

Як швидко літо проминуло. О. Пчілка. 10:34

ГУЛЕВИЧІВНА, ГАЛЬШКА

Пам'ятаймо про Гальшку. З. Хижняк. 3:6

ГУМЕННА, ДОКІЯ

Докія Гуменна. Н. Ішук-Пазуняк. 5:7

ДЕРКАЧ, ДАРІЯ

Марія Деркач. С. Майданська. 10:4

ЕСЕЇ

Різдвяне мереживо. І. Савицька. 12:6

ЖІНОЧИЙ АЛЬМАНАХ "ПЕРШИЙ ВІНОК"

Через літературу до визволення. В. Іскорко, Р. Скворій. 6:5

ЖІНОЧІ ОРГАНІЗАЦІЇ

СВІТОВА ФЕДЕРАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ

СФУЖО дістало консультативний статус в ЮНІСЕФ. 11:12

"Українка в світі" відзначає 35-ліття. В. Маланчій. 11:10

СОЮЗ УКРАЇНОК (УКРАЇНА)

Величаве перепоховання Мілени Рудницької у Львові. М.

Богачевська-Хомяк. 11:5

З'їзд Союзу Українок України. А. Кравчук. 3:10

Привіт Союзові Українок на III з'їзді СУ. А. Кравчук. 2:11

Союз Українок. Р. Шпак. 11:30
Союз Українок в Івано-Франківську. І. Руснак. 10:24
Союз Українок у Запоріжжі. З. Дехтярьова. 6:30
Союз Українок Миколаївщини. Р. Шпак. 11:30
Свято Української родини. (м. Рівне). 12:25

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ (СУА)

Відкритий лист до вільних членок СУА. О. Фаріон. 7-8:8
Героїзм повсякдення. М. Богачевська-Хомяк. 7-8:5
Їдемо на конференцію до Баффало. Я. Рубель. 4:9
Княжий дар Українок Америки. А. Кравчук. 9:7
Пересилка журналу "Наше Життя" та інших видань СУА в Україну. О. Тритяк. 4:10
Прощальне слово від СУА Мілені Рудницькій. М. Богачевська-Хомяк. 11:6
Річні наради Головної Управи СУА. Я. Рубель. 1:10
Річні наради Головної Управи СУА. Я. Рубель. 12:9

Відділи — дописи

13-ий, Честер, ПА. Ялинка 13-го Відділу СУА. Л. Грабова. 4:28
27-ий, Пітсбург. 65-ліття 27-го Відділу СУА. І. Старощак. 2:23
28-ий, Ньюарк. Шана за працю. Е. Онишкевич. 3:27
30-ий, Йонкерс. Десятиліття 30-го Відділу. Н. Цвях. 11:29
33-ий, Клівленд, Ог. Вшанування Стефанії Зварич. О. Мовчан. 1:25
Відпочинок 33-го Відділу. Н. Кулакова. 10:20
Різдвяна зустріч 33-го Відділу СУА в Клівленді. О. Мовчан. 4:30
39-ий, Кергонксон. Відзначення 90-ліття заслуженої членки. О. Денисенко. 2:23
43-ий, Філядельфія. На сторожі моральної поведінки і національної свідомости. Л. Ч. 5:25
45-ий, Воррен. Розваговий вечір 45-го Відділу СУА. Д. Коных. 5:27
47-ий, Рочестер. У нашому Відділі працюють усі. І. Руснак. 6:27
45-літній ювілей 47-го Відділу СУА в Рочестері. А. Смерчинська. 12:22
49-ий, Баффало. 90-річчя Союзянки. Я. Борачок. 4:26
Заслужена членка. І. Лаврівська. 9:27
51-ий, Мілвокі. Як одна родина. І. Мартинюк-Річардсон. 5:26
54-ий, Вілмінгтон. І ми колядували. І. Щерба. 5-25
57-ий, Ютика. Українська громада Ютики в поклоні І. Франкові. Союзянка. 2-24
64-ий, Нью-Йорк. Вечір української культури в Посольстві України у Вашингтоні. Х. Навроцька. 5:28
65-ий, Нью-Брансвик. Незлим тихим словом. Т. Панкевич. 6:26
66-ий, Нью-Гейвен. 40-ліття 66-го Відділу ім. Олени Кисілевської. Н. Н. 10:22
Обід на Український Музей. М. Височанська. 12:22
67-ий, Філядельфія. 67-ий Відділ СУА у Філядельфії. Л. Бук. 10:22
76-ий, Воррен. 30-ліття садочка 76-го Відділу СУА. К. Кучер. 2:22
Традиційний оселедець. К. Кучер. 9:24
82-ий, Нью-Йорк. Враження з виставки "Слава Візантії". М. М. 10:23
Зустріч з авторкою книжки. Н. Попель. 1:27
84-ий, Ювілей 84-го Відділу СУА. О. Мурська. 9:27
85-ий, Чікаго. Цікавинки Чікагської Округи. Х. Боднар-Павук. 10:20

86-ий, Ньюарк. Цікавих імпрез буде багато. Л. Бойко. 6:28
89-ий, Кергонксон. 89-ий Відділ СУА ім. Л. Українки — спонсор мистецької виставки. М. Зубрицька. 11:27
91-ий, Бетлегем. 91-ий Відділ СУА — дітям в Україні. Б. Михайлів. 9:25
93-ий, Гартфорд. Ювілей 93-го Відділу СУА. І. Яцух. 1:26
100-ий, Картерет. Світличка 100-го Відділу СУА в Картереті. О. Кузишин. 7-8:26
Виставка п'ятох мисткинь у Чікаго. Х. Таран. 7-8:27
101-ий, Чікаго. Виставка трьох мистців у Чікаго. Х. Таран. 3:28
108-ий, Нью-Гейвен. Виставка ікон Галини Титли. Н. Троян. 4:29
111-ий, Лос Анджелес. З діяльності 111-го Відділу СУА в Лос Анджелесі. Л. Слободян. 5:29
113-ий, Нью-Йорк. Коли за працю взяли дружньо. Л. Білоус. 4:25

Відділи — Загальні Збори

1-ий, Нью-Йорк 6:29
10-ий, Філядельфія 7-8:22
22-ий, Чікаго 5:30
28-ий, Ньюарк 5:30
33-ий, Клівленд 7-8:22
34-ий, Коговз 6:29
45-ий, Воррен 5:30
47-ий, Рочестер 3:27
49-ий, Баффало 4:24
54-ий, Вілмінгтон 5:30
63-ий, Дітройт 7-8:22
64-ий, Нью-Йорк 6:29
65-ий, Нью-Бронсвік 10:19
66-ий, Нью-Гейвен 7-8:22
67-ий, Філядельфія 6:29
70-ий, Пассейк 6:29
71-ий, Джерзі Ситі 6:29
73-ий, Бриджпорт 7-8:22
74-ий, Чікаго 7-8:22, 9:22
76-ий, Воррен 5:30
78-ий, Вашингтон 7-9:28
82-ий, Нью-Йорк 5:30
83-ий, Нью-Йорк 3:27
89-ий, Кергонксон 3:27
99-ий, Вотервліт 4:24
108-ий, Нью-Гейвен 7-8:22
119-ий, Йонкерс 7-8:22

ГОЛОВНА УПРАВА

Вісті з централі

1:11, 3:15, 4:10, 5:13, 6:14, 7-8:11, 9:8, 10:5-6, 11:11, 12:8

Оголошення СУА

1:9; 1:33; 2:25; 2:28; 3:16; 5:36; 5:28; 9:10; 10:5; 10:27-28; 11:10; 11:26.

Округи — дописи

Гарний звичай Нью-Йоркської Округи СУА. І. Мачай, 3:26
День союзянки Нью-Йоркської Округи. І. Мачай, 11:27
"Дерево незалежності" для Т. Шевченка у Вашингтоні. М. Т. Царик, 1:24
З'їзд Дітройтської Округи Управи СУА. К. Антипів, 6:25
З'їзд Округи Огайо. Н. Русенко, 9:21
З'їзд Округи Північного Нью-Йорку. М. Крамарчук, 9:23
На порозі двотисячоліття. К. Антипів, 11:25

Окружний з'їзд Нью-Йоркської Округи США. І. Мачай, 7-8:24
Округа Нью-Йорк, Нові досягнення в лікуванні очей. І. Мачай, 6:26
Округа Огайо — прийдешнім поколінням. Н. Русенко, 5:23
40-літній ювілей США Округи Огайо. Н. Русенко, 7-8:26.

Окружні з'їзди

З'їзд Округи Північного Нью-Йорку. 9:23
З'їзд Дітройтської Округної Управи США. 6:25
З'їзд Округи Огайо. 9:21
Окружний з'їзд Нью-Йоркської Округи США. 7-8:24

Пожертви

У цій рубриці поміщуються датки на Пресовий і Запасний Фонд "Нашого Життя", 100-тисячний Фонд ім. Олени Лотоцької, Фонд Репрезентації США, Фонд Чорнобиля США, Фонд Суспільної Опіки та на Стипендійну Акцію США. 1:28; 1:29; 2:29-30; 2:31-32; 3:29-30; 4:32-33; 5:31-32; 6:31-32; 7-8:30-31; 9:29-31; 9:32-33; 10:25-31; 11:32-33; 12:28-29.

Стипендійна Акція США

Мамо, та це наші люди! А. Кравчук. 1:7
Стипендійна Акція США в Югославії. А. Кравчук. 4:11
Тридцять років стипендійної допомоги в Бразилії. А. Кравчук. 2:9

Суспільна Опіка США

Медицина допомога дітям України. Л. Черник. 4:12
Фонд Суспільної Опіки Союзу Українок Америки. І. Руснак. 7-8:29

Хроніки Округ

Дітройт. Хроніка. 4:22
Філядельфія. Хроніка. 10:16
Нью-Йорк. Хроніка. 11:22
Північний Нью-Йорк. Хроніка. 7-8:21
Огайо. Хроніка. 9:19
Нова Англія. Хроніка. 6:24

ІНТЕРВ'Ю

Президент Українського Народного Союзу — Уляна Дячук. Я. Рубель. 7-8:9

ІСТОРІЯ УКРАЇНИ

Курличуть сумно журавлі. В. Борисенко. 12:2

КОБИЛЯНСЬКА, ОЛЬГА

Мова, море і душа. С. Кочерга. 2:2

КРУШЕЛЬНИЦЬКА, СОЛОМІЯ

Непереможна Українська Брунгільда. С. Майданська. 12:7

КОНКУРСИ

Конкурс Фонду ім. Лесі і Петра Ковалевих. 11:5
Міжнародний конкурс для дітей і молоді "Природа і ми" 2:12
26-ий літературний конкурс СФУЖО. 3:9

КУХОВАРСТВО

Х. Навроцька

Виноград і банани з помаранчевим кремом. 1:23
Горіхова маса. 5:22
Грушки по-гавайськи. 1:23
"Елегантна" куряча юшка. 2:21
Желе з журавлини із помаранчею. 11:21
Запіканий тунець. 4:21
Зелений майонез. 4:21
Кавовий мус. 10:15
Крем з яблук. 1:23

Крихкий торт. 5:22
Крихкі тістечка. 12:21
Корж із журавлини з родзинками. 11:21
Компот з ягід. 6:23
Королівський торт з шоколяду. 5:22
Королівські краби. 4:21
Курячий мус. 10:15
Лакоминка з овочевого соку. 1:23
Лосось з маринованими огірками на холодно. 4:21
Майонез. 2:21
Маринована смажена печеня на холодно. 3:25
Маса з мигдалю. 5:22
Мармеляда з черешень і морель. 5:22
Медяник. 12:21
Морелі в кремі. 6:23
Оksamитний корж із журавлини з вершковим сиром. 11:21
Оселедець по-волинському. 12:21
Печена лакоминка зі сушених сливок. 1:23
Печені яблука в кремі. 1:23
Підлива. 1:23
Підлива з насіння селери. 2:21
Підлива з кислої сметани з кропом. 2:21
Підлива з хрону до м'яса. 3:25
Підлива з огірків. 4:21
Пінковий торт. 5:22
Пісні голубці. 12:21
Полуниці з лікером. 6:23
Помаранчева бісквітна бабка. 20:15
Пудинг з рижю і полуниць. 6:23
Салата з картоплі і горошку з кропом. 3:25
Салата з курки з виноградом. 7-8:20
Салата з креветок. 7-8:20
Салата з городини з куркою та індіком. 7-8:20
Святковий корж "догори ногами". 11:21
Сирник непечений з полуниціями. 7-8:20
Сирник. 3:25
Сирна паска. 3:25
Сухі овочі до шинки. 3:25
Телячі битки з підливою. 10:15
Тріо з городини. 10:15
Узвар. 12:21
Французька підлива з медом. 2:21
Шоколадний крем на швидко. 1:23
Юшка зі шпінату. 2:21
Юшка зі свіжої капусти. 2:21
Яблука під піною. 6:23

ЛИСТИ ЧИТАЧІВ

Нам пишуть: 2:25, 2:26, 5:13, 6:30, 7-8:28, 9:28, 10:22, 10:23, 11:29, 12:24

МОРОЗОВА, ЛЮДМИЛА

Людмила Морозова — життя і творчість. Б. Титла. 9:1

НАРОДНЕ МИСТЕЦТВО

Гуцульські народні хрести. С. Боньковська. 1:2

НЕКРОЛОГИ

Баран-Воляник, Анна. 2:27
Бойцун, Анна. 10:36
Гнатик, Ольга. 5:36
Гуменна, Докія. 5:7
Гергель, Ярослава. 4:36
Дармограй, Любомира Ярослава. 7-8:36
Дереш, Ліна, з Лозинських. 6:36

Зубаль, Марія. 9:36
Карачевська, Надія. 10:36
Кассараба, Марія. 2:28
Ковальська, Стефанія. 3:36
Козланюк-Бурбан, Марія. 2:36
Корчинська, Євгенія, з Мухнацьких. 4:36
Крижанівська, Тамара. 1:36
Лабунька, Марія. 1:36
Ларсон, Вікторія. 10:36
Михайлів, Володимира (Міра). 2:36
Наборська, Ольга. 9:36
Положевець, Марія. 3:13
Салій, Галина. 6:36
Турко, Марія. 2:27
Яхницька, Ростислава, з Борсів. 7-8:36

ОБРЯДИ

Дарую віком довгим, розумом добрим... В. Борисенко. 6:10

ОПОВІДАННЯ

Будинок з олеандрами. С. Майданська. 6:8
Вагон на запасній колії. І. Христенко. 5:10
Грушки. В. Трубай. 10:3
Польові квіти. І. Христенко. 11:12
Христос і поет. О. Дучимінська. 4:2

ОПОВІДАННЯ ДЛЯ ДІТЕЙ

Альбом на осінні листки. Н. Н. 11:35
Веселка. Н. Мудрик-Мриц. 7-8:34
Вишивані квіти. Н. Н. 6:34
Горда пава. Н. Н. 12:31
Моя мама. Л. Старицька-Черняхівська. 5:34
Пам'ятай про 22-ге січня. О. Гаєцька. 1:34
Про ведмеда і хижих звірят. І. С. 10:34
Серед квітів. Н. Н. 7-8:35
Стрілецька писанка. Н. Н. 4:34
Чотири бажання. Г. Чернобицька. 2:35
Шлях велетня. Н. Лівницька-Холодна. 3:35

ПАНЧЕНКО, ЛЮБОВ

Чаклунка з лісової. Н. Поклад. 2:5

ПОЕЗІЇ

Безсмертне. О. Теліга. 2:4
Біль єдиної зброї. Л. Костенко. 2:2
Ввижається мені золотомісто. А. Максимович. 1:4
Благословенна будь. О. Шморгун. 10:1
Волинські спогади. О. Пчілка. 3:14
Із мертвих встав. Н. Лівницька-Холодна. 4:1
Ласкавість. А. Листопад. 6:1
Листопад у Львові. О. Тарнавський. 11:1
Містерія. В. Вовк. 11:2
Молитва до України. А. Листопад. 7-8:2
Неповторне свято. О. Теліга. 2:4
Різдво. В. Вовк. 12:6
Сестрицям-українкам. Дніпрова Чайка. 6:6
Серце мами. Р. З. 5:1

Трилісові й хорові "Чумаки". Н. Поклад. 4:6
Хай пахнуть медом свічі... А. Максимович. 1:1
Христос родився. Б. Кравців. 12:1

ПРИЙМАЧЕНКО, МАРІЯ

"Однією дорогою йду — та й усе..." М. Кагарлицький. 4:3, 5:8, 6:12

РЕДАКЦІЙНІ СТАТТІ

Героїні. Р. Хомяк. 2:1
Квіти матерям. А. Кравчук. 5:1
Нове знайомство з Т. Шевченком. Р. Хомяк. 3:1
"Перевірте свої годинники". МХБ. 4:1
Пишімо спільно історію СУА. М. Богачевська-Хомяк. 1:9
Пора заприятелитися з законодавцями тепер! Р. Хомяк. 1:1
Стратегічне партнерство. Р. Хомяк. 7-8:1

РЕЦЕНЗІЇ

Алла Горська — визначна постать руху шістдесятників. А. Г. Горбач. 11:4
Спогади з потойбіччя. М. Рябчук. 9:2

РІЧ, ВІРА

Літературний посол України в англійському світі. Р. Зорівчак. 11:6

СИМОНЕНКО, ВАСИЛЬ

"Україно, — ти моя молитва". Р. Рудницький. 1:11

ТЕЛІГА, ОЛЕНА

"Свій обов'язок сповнила до кінця". М. Мушинка. 7-8:6

ТРАДИЦІЇ

Давній український стрій. Г. Стельмащук. 6:1

УКРАЇНА

Бібліотеки

Національна бібліотека України ім. В. І. Вернадського. Т. Добко. 3:7
Українська бібліотека в Сімферополі. І. Чайківська. 11:29
Другий Всесвітній форум українців: емоції та ділові справи з домішкою дисонансу. М. Богачевська-Хомяк. 10:1
Жінки з України знову стукають у двері Міжнародної Ради Жінок. О. Куц. 9:4
Кіровоград буде перейменовано. С. Барабаш. 2:26
Прекрасні постаті українок з далеких часів. З. Хижняк. 11:2
Чи виконує Україна Конвенцію ООН про ліквідацію дискримінації проти жінок. С. Купряшкіна. 4:7

УКРАЇНКА, ЛЕСЯ

Мова, море і душа. С. Кочерга. 2:2

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ В НЬЮ-ЙОРКУ

Поширюймо листівки-репродукції ікон Петра Холодного мол. Л. Дражевська. 1:14

Пожертви

1:30, 2:32, 3:30, 3:36, 4:31, 5:32, 6:32, 7-8:32, 9:31, 10:31, 11:31, 12:27

УПЛДМ

Українські працівники літератури для дітей і молоді. "Читаймо українську книжку". Л. Храплива-Щур. 9:9

ШЕВЧЕНКО, ТАРАС

Шевченкові святі місця. М. Шах-Майстренко. 3:2



ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ
Лідія Бурачинська
Іванна Рожанковська
Марія Савчак

Анна Кравчук — голова СУА

ЕКЗЕКУТИВА

Ольга Тритяк — 1-ша заступниця голови
Софія Геврик — 2-га заступниця голови для справ організаційних
Марта Богачевська-Хом'як — 3-тя заступниця голови для справ культури
Ірина Куровицька — 4-та заступниця голови для справ зв'язків
Варка Бачинська — протоколярна секретарка
Таїсса Турянська — скарбничка
Надія Цвях — фінансова секретарка
Ярослава Рубель — для справ преси
Оксана Фаріон — вільний член
Марія Пазуняк — вільний член

РЕФЕРЕНТУРИ

Лідія Черник — суспільної опіки
Ірена С. Олексюк — виховна
Люба Біловщук — стипендій
Марта Яросевич — екології

Ірена Чабан — головний редактор "Нашого Життя"
Тамара Стадниченко — редактор англомовної частини журналу

ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Квітка Іваницька — Дітройт
Марія Раковська — Філадельфія
Олександра Кіршак — Нью-Йорк
Марта Стасюк — Північний Нью-Йорк
Марія Полянська — Нью Джерзі
Іванна Шкарупа — Огайо
Марта Рудик — Нова Англія
Теодозія Кушнір — Центральний Нью-Йорк
Марія Одежинська — зв'язкова далеко віддалених відділів

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Іванна Ратич — голова
Рома Шуган — член
Іванна Ганкевич — член
Лідія Колодчин — заступниця
Надія Савчук — заступниця

Ольга Рибаків — парламентаристка

THE NATIONAL BOARD OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

HONORARY PRESIDENTS

Lidia Burachynska
Iwanna Rozankowskyj
Maria Savchak

Anna Krawczuk — President

EXECUTIVE COMMITTEE

Olga Trytyak — 1st Vice President
Sophia Hewryk — 2nd VP — Membership
Martha Bohachevsky Chomiak — 3rd VP — Culture
Iryna Kurowyckyj — 4th VP — Public Relations
Barbara Bachynsky — Recording Secretary
Taissa Turiansky — Treasurer
Nadia Cwiach — Financial Secretary
Jaroslawa Rubel — Press
Oxana Farion — Member-at-Large
Maria Pazuniak — Member-at-Large

CHAIRS

Lidia Czernyk — Social Welfare
Irena S. Oleksiuk — Education
Luba Bilowchtchuk — Scholarship/Children Student Sponsorship Program
Marta Jarosewicz — Ecology

REGIONAL COUNCILS

Kwitka Iwanycky — Detroit
Maria Rakowsky — Philadelphia
Alexandra Kirshak — New York City
Martha Stasiuk — New York - North
Maria Polanskyj — New Jersey
Iwanna Shkarupa — Ohio
Marta Rudyk — New England
Theodosia Kushnir — New York - Central
Maria Odezhynska — Liaison for Branches-at-Large

AUDITING COMMITTEE

Joanna Ratych — Chair
Roma Shuhan — Member
Iwanna Hankewycz — Member
Lidia Kolodchin — Alt Member
Nadia Sawczuk — Alt Member

Olha Rybakiw — Parliamentarian

КАНЦЕЛЯРІЯ СУА / UNWLA Inc. HEADQUARTERS:
Електронна пошта/e-mail: unwla@worldnet.att.net

108 Second Avenue, New York, NY 10003
(212) 533-4646 Адміністратор бюро — **Наталія Дума**
Office administrator — **Natalia Duma**

Години урядування: від 10:00 до 4:00 по пол.
Адміністратор-бухгалтер "Нашого Життя" — **Орися Яцусь**
Business Administrator "Our Life" — **M. Orysia Jacus**
Tel. & Fax (732) 441-9377

СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА / UNWLA Inc. SCHOLARSHIP PROGRAM:
171 Main Street, P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024
Tel.: (732) 441-9530; Fax: (732) 441-9377
Luba Bilowchtchuk, Chair

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM:
203 Second Avenue, New York, NY 10003
(212) 228-0110 Fax (212) 228-1947
E-mail: UkrMus@aol.com



Взори Західньої України, 1894 р. Вишивати нитками ДМС чорними і червоними ч. 666. Із збірки Євгенії Бачинської-Федусевич.
Patterns from Western Ukraine, 1894. DMC Black and Red (666). From the collection of Evhenia Bachynska-Fedusevych.